

АГИОГРАФИЯ И ГИМНОГРАФИЯ

СВЯТЫЕ ЖЕНЫ В ДРЕВНЕИЕРУСАЛИМСКОМ БОГОСЛУЖЕНИИ: КОРПУС ТЕКСТОВ И СИСТЕМА ТОПОСОВ

Александра Юрьевна Никифорова

кандидат филологических наук
старший научный сотрудник ИМЛИ РАН
старший научный сотрудник НЦИБИБО ПСТГУ
121069, г. Москва, ул. Поварская, 25а
sashunja@yandex.ru

Лилия Сергеевна Холкина

кандидат филологических наук
доцент, старший научный сотрудник ИЛ РГГУ
125993, г. Москва, Миусская площадь, д. 6
kholkina.liliya@yandex.ru

Для цитирования: *Никифорова А. Ю., Холкина Л. С.* Святые жены в древнеиерусалимском богослужении: корпус текстов и система топосов // *Библия и христианская древность.* 2021. № 3 (11). С. 160–196. DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.005

Аннотация

УДК 82-091 (82-141) (245)

Цель статьи — изучить формирование системы топосов в службах святым женам в зависимости от истории древнеиерусалимских литургических чинов и библейских чтений, входящих в их состав. Для достижения этой цели авторы, применяя совместно историко-литургический и литературоведческий подходы, изучают создание корпуса служб женам в ранней иерусалимской традиции, исследуют систему его топосов и её влияние на более позднюю гимнографию; впервые в переводе на русский язык публикуют общие

тексты женам из РНБ. Гр. 44 (IX в.), Sinait. gr. NE/МГ 24 (VIII–IX вв.), Sinait. gr. NE/МГ 56+5 (VIII–IX вв.). В итоге предлагается следующая модель описания поэтики гимнографии, учитывающая поэтапное формирование её корпуса и бытование топосов в ранних текстах: изначально службы женам совершались по общим формулярам — мученикам, преподобным, женам; в VII–VIII вв. появились особые последования; их топосы образуют три блока, основанные на библейских чтениях общих формуляров: «брак», «состязание» / «брань» или «война», «страдание». Делается вывод о том, что большинство из рассмотренных в статье топосов послужили продуктивными моделями для разработки метафорического языка последующей гимнографии святым женам.

Ключевые слова: гимнография, древнеиерусалимское богослужение, топос, тропологий, святыне жены, общие службы, находки 1975 г. на Синае.

Византийский гимнографический корпус святым женам включает в себя более ста служб¹. Квинтэссенция отношения к женской святости сформулирована в них через *топосы*, то есть повторяющиеся образы, например: «агница Христова», «невеста Христова» и другие². Эти топосы зародились в богослужении древнего Иерусалима, где были органически связаны с его библейскими чтениями и понятны молящимся. Сегодня же, чтобы усвоить мысль средневекового автора, необходимо установить изначальную связь лекционных и гимнографических текстов, определить истоки метафор, рассмотреть смысловые ряды, к которым они отсылают. Для этого мы совместим в статье историко-литургический и литературоведческий подходы, предложим модель описания поэтики гимнографии, учитывающую историю развития богослужения: изучим создание корпуса служб женам в ранней иерусалимской традиции, исследуем систему его топосов и её влияние на более позднюю гимнографию; впервые в переводе на русский язык опубликуем *общие* тексты женам из РНБ. Гр. 44 (IX в.), Sinait. gr. NE/МГ 24 (VIII–IX вв.), Sinait. gr. NE/МГ 56+5 (VIII–IX вв.).

Рукописи и издания

Древнеиерусалимские формуляры святым женам сохранились в лекционных и гимналах. В нашей работе учтены следующие рукописи и их издания.

1. Лекционариш

а) Армянский Лекционарий (= АЛ)³

Армянский перевод иерусалимского кафедрального лекционария храма Воскресения. Содержит библейские чтения, прокимны, аллилуарии, песнопения на весь год. Традиция АЛ датируется периодом между 417 и 439 г. Он сохранил древнейший литургический материал на память свв. Маккавеев (1 августа).

- 1 Авторы благодарят протоиерея Павла Хондзинского и диакона Николая Серебрякова за замечания, высказанные в ходе работы над статьёй.
- 2 *Кристианс Д.* Топосы в песнопениях византийской служебной Минеи и проблемы их переноса на славянскую почву. М., 2018. С. 15.
- 3 *Renoux A.* Le codex arménien Jérusalem 121. T. 1: Introduction aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. Lumières nouvelles. Turnhout, 1969. (PO; vol. 35/1); T. 2: Édition comparée du texte et de deux autres manuscrits. Introduction, textes, traduction et notes. Turnhout, 1971. (PO; vol. 36/2).

б) *Грузинский Лекционарий* (= ГЛ)⁴

Грузинский перевод иерусалимского кафедрального лекционария храма Воскресения. Содержит библейские чтения, прокимны, аллилуарии, песнопения на весь год, приложение с *общими* чинами, в том числе мученикам, праведным, благословенным и исповедникам. Сохранил отсылки к ним на памяти, примерно, двадцати женам, особые формуляры пророчицы Анны (1 февраля), свв. Марфы и Марии (4 июня), мц. Феклы (26 июля), царицы Евдокии (19 октября). Традиция ГЛ датируется V–VIII вв.

в) *РНБ. Гр. 44* (IX в.) 69 л.⁵

Фрагмент греческого лекционария иерусалимской традиции, созданного в середине IX в. двуязычного арабо-греческого населения Египта. Вероятно, он был частью сборника, аналогичного по составу *Sinait. geo. 53, Sinait. geo. 54, Sinait. geo. NF 58*, с литургиями ап. Иакова и Преждеосвященных Даров, избранным лекционарным и евхологическим материалом для совершения Евхаристии в воскресные, праздничные и постовые дни. Содержит восемь *общих* формуляров чтений и гимнов святым, в том числе женам (*εις γυναϊκας*), и восемь воскресных, на каждый из восьми гласов.

II. *Гимнографические сборники*а) *Древний Иадгари* (= ДИ)⁶

Грузинский перевод несохранившейся редакции греческого тропология ранней иерусалимской традиции. Содержит гимны IV — нач. VIII в. на весь год, воскресные и покаянные тропари на восемь гласов. Включает последования свв. Кирика и Иулитты (15 июля), мц. Феклы (26 июля)⁷, св. Февронии (26 июня)⁸.

4 *Tarchnischvili M.* Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e). Louvain, 1959–1960. (CSCO; vol. 189–189, 204–205. *Scriptores iberici*; t. 9–10, 13–14).

5 *Nikiforova A., Chronz T.* The *Codex Sinaiticus Liturgicus* Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text // *Orientalia christiana periodica*. 2017. Vol. 83. P. 59–125. Датировка Б. Л. Фонкича: 30–40-е гг. — конец IX в. (см.: *Фонкич Б. Л.* Византийский маюскул. VIII–IX вв. К вопросу о датировке рукописей. М., 2020. С. 49).

6 *Древнейший Иадгари* / изд., иссл., указат. Е. П. Метревели, Ц. А. Чанкиева, Л. М. Хевсуриани. Тбилиси, 1980. По мнению Ш. Рену, положенная в основу издания рукопись НЦГР Н 2123 (IX–X вв.), хранящаяся в Национальном центре грузинских рукописей им. К. С. Кекелидзе в Тбилиси, отражает традицию обители св. Саввы Освященного: *Renoux C.* L'Hymnaire de Saint-Sabas (V–VIII siècle): Le manuscrit géorgien N 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte. Turnhout, 2008. (PO; vol. 50/3). P. 247–249.

7 Дата праздника и лики святости жен даны в соответствии с цитируемыми источниками.

8 *Кекелидзе К. С.* Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис, 1908. С. 368.

б) *Sinait. gr. NE/МГ 56+5* (VIII–IX вв. Далее — МГ 56+5). 245 fol.⁹

Неизданный фрагмент греческого тропология, созданного на основании кафедральной традиции иерусалимского храма Воскресения, в новой, «дамаскиновой», редакции. Имеет календарную специфику, связанную с Египтом¹⁰. Содержит 73 рубрики с гимнами вечерни, утрени и литургии на период от кануна Рождества Христова до памяти Иосифа Аримафейского (12 июня). Сохранил древние службы мцц. Вере, Надежде, Любви (1 июня), с каноном св. Андрея, службу женам-мироносицам на третий день после Новой, или Фоминой, недели (без пагинации).

в) *Sinait. gr. NE/МГ 4* (IX–X вв. Далее — МГ 4). 96 fol.¹¹

Неизданный фрагмент греческого тропология иерусалимской традиции, с региональными литургическими чертами Египта, дубликацией дат по коптскому календарю (например, память 45 мч. — 10 июля и 16 епифа соответственно)¹². Содержит избранные службы на июль–сентябрь, среди них — мч. Кирика и Иулиты (15 июля, fol. 19–22v), мц. Христины (24 июля, fol. 22v–41¹³), прп. Евпраксии (25 июля, fol. 41–45v), свв. Киприана и Иустины (28 июля, fol. 70v–74v), свв. Соломонии, семи её чад Маккавеев и законоучителя Елеазара (1 августа, fol. 57–62v).

г) *Sinait. gr. NE/МГ 24* (VIII–IX вв. Далее — МГ 24). 27 fol.¹⁴

Неизданный фрагмент греческого сборника. Сохранил коллекцию *общих* седальнов на 3-й, 4-й и 5-й гласы — воскресные, богородичные, мученикам, апостолам, женам (εἰς γυναῖκας), отрокам, пророкам, преподобным и святителям, усопшим.

III. Другое

«Дневник» Эгерии (381–384 гг.)¹⁵. Подробное описание на латинском языке паломничества некоей Эгерии на Святую Землю с указанием

9 *Nikolopoulos P.* The New Finds of Sinai. Athens, 1998. P. 142, 150; *Nikiforova A.* The Oldest Greek Tropologion *Sin. Gr. МГ 56+5: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text* // *Oriens christianus.* 2015. Bd. 98. S. 138–173. Датировка Б. Л. Фонкича: 2-ая пол. VIII — 1-ая треть IX в. (см.: *Фонкич Б. Л.* Византийский маюскул. С. 44).

10 *Никифорова А. Ю.* Египетский след в Иерусалимском Тропологии *Sin. gr. NE / МГ 56+5* // Вестник СПбГУ. Серия 13: Востоковедение и африканистика. СПб, 2016. Т. 4. С. 40–54.

11 *Nikolopoulos P.* The New Finds of Sinai. P. 141.

12 *Nikiforova A.* The Oldest Greek Tropologion *Sin. Gr. МГ 56+5.* S. 139.

13 Сбивка в пагинации.

14 *Nikolopoulos P.* The New Finds of Sinai. P. 146. Датировка Б. Л. Фонкича: 2-ая пол. VIII — 1-ая треть IX в. (см.: *Фонкич Б. Л.* Византийский маюскул. С. 45).

15 *Égérie.* Journal de Voyage (Itinéraire) / éd. par P. Maraval. Paris, 1982. (SC; vol. 296).

на замеченные ей локальные литургические особенности. Сообщает о поклонении местам, связанным с жизнью ветхозаветных праведных жен Ревекки и Рахили, гробницам мучениц Евфимии и Феклы.

Песнопения, дошедшие до наших дней в составе печатных миной, приводятся по стандартным изданиям — славянскому (СМ) и греческому афинскому (АМ).

Формуляры святым женам и их становление

Круг почитаемых в древнем Иерусалиме святых жен включал библейских жен (мать мучеников Маккавеев, Марфу и Марию, жен-мироносиц), христианских мучениц и подвижниц (Феклу, Евфимию, Евпраксию). Их литургический культ развивался по мере становления богослужения: от *общих* к особым службам. Помогавшие Церкви Иерусалима императрицы (Евдокия, Феодора) первоначально почитались поминальной службой¹⁶.

1. *Общие формуляры*

а) *Мученикам и преподобным*

Общие чины, дошедшие в греческих, арабских, грузинских рукописях, отличали иерусалимское богослужение того периода, когда число памятей святых превышало количество особых формуляров. Основной комплект *общих* чинов в ГЛ, РНБ. Гр. 44 (IX в.), Sinait. gr. 212 (IX в.), Sinait. gr. NE/МГ 11 (IX в.), Sinait. geo. 38 (979 г.), Sinait. arab. 116 (995/6 г.)¹⁷ включал последования служб апостолам, пророкам, мученикам, святителям, преподобным, на освящение храма; к факультативным относились *общие* службы Божией Матери, архангелам¹⁸, усопшим, Кресту, женам, императорам. Эти формуляры соответствовали строю литургии ап. Иакова и состояли из входного тропаря, прокимна, Апостола, аллилуария, Евангелия, тропарей на умовение рук и перенесение Святых Даров (например, в ГЛ, РНБ. Гр. 44, IX в.). Согласно ГЛ, по схеме *общего* чина

16 Чин состоял из прокимна «Вѣльнна ѡ҃҃҃҃ моѹхъ» (Пс. 118, 108, 168), Апостола (Евр. 6, 1–12), аллилуария «Прѣбда твоѡ прѣбда во вѣкѡхъ» (Пс. 118, 142), Евангелия (Ин. 13, 3–30; 19, 10; ГЛ II, § 1312–1314). Здесь и далее при ссылках на греческие рукописи тексты приводятся в переводе на церковнославянский язык для удобства чтения.

17 Подробнее об этих кодексах: Nikiforova A., *Chronz T. The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited*. P. 91–95.

18 Формуляр сопровождала арабская ремарка — «Михаил» (РНБ. Гр. 44, л. 100 об.; также в Sinait. gr. 212, Sinait. arab. 116), что свидетельствовало об употреблении рукописей в Египте, где этот архангел почитался особо.

всем святым служили св. Христине (15 марта, ГЛ I, § 257), св. Евфросинии (26 марта, ГЛ I, § 258), св. Марии (4 апреля, ГЛ II, § 910), Елене (sic!), матери Симеона Столпника (вместе с ним, 28 мая, ГЛ II, § 998), св. Евдокии (29 мая, ГЛ II, § 999), св. Фекле (со св. Василием, 19 июня, ГЛ II, § 1043); свв. Евпраксии и Олимпиаде (28 июля, ГЛ II, § 1115), свв. Маккавеем (1 августа, ГЛ II, § 1119), св. отроковице Евдокии (10 сентября, ГЛ II, § 1228)¹⁹; св. Ирине (21 октября)²⁰, Рипсимэ и Гаянэ (22 декабря, ГЛ II, § 1428). По этому же чину служили св. Евфимии (12 декабря, ГЛ II, § 1409)²¹. По чину *всем праведным* — блж. Вассе (6 декабря, ГЛ II, § 1401)²². Свв. Дросиде и Дедозии (29 марта, ГЛ I, § 261), царице Феодоре, построившей храм Богородицы (26 июня, ГЛ II, § 1063), царице Евдокии (19 октября, ГЛ II, § 1312–1314²³) полагалась *общая* поминальная служба. В составе чина *всем святым* (иначе *мученикам*) читали отрывки из Евангелия: Мф. 10, 16–21 (23, 36), 24–31 (33), 32–42 (оно же преподобным); Мк. 8, 31–9, 1; 10, 16–22.24 (28)–31; 13, 3 (9)–13; Лк. 9, 23–26; 12, 4–12 (31), 32–59 (оно же святым); Ин. 12, 24–26; 15, 20–16, 4²⁴; из Апостола — Рим. 8, 10–18.18–27.28–39; 2 Кор. 4, 7–15; Еф. 6, 10–17; Евр. 10, 32–39; 11, 1–31; 12, 1–11 (ГЛ II, § 1475–1492). *Преподобным* (иначе *всем праведным*, или — *монахам и игуменам*)²⁵ — из Евангелия

- 19 «Eudoxia» у Тархнишвили ошибочно; он указывает альтернативу — «святым / поминальная». Вероятно, смешение отроковицы Евдокии и мц. Ии Персидской (*Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь VII века (грузинская версия)*. Тифлис, 1912. С. 129, 268–269).
- 20 *Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь*. С. 139.
- 21 Назван «всем мученикам». Для ранней традиции характерно смешение категорий святых и мучеников. «Ефремии» ошибочно. Тархнишвили указывает альтернативу — «всем святым» (Там же). См.: *Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь*. С. 146; *Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. Bruxelles, 1958. (Subsidia hagiographica; vol. 30). P. 109–110, 407–408.
- 22 Ср.: *Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь*. С. 145 — «всем мученикам». В ДИ св. Февронии (26 июня) — «всем святым» (*Кекелидзе К. С. Литургические грузинские памятники*. С. 368). Присутствуют памяти св. Феклы (24 сентября), св. Иулитты (с мч. Кириком, 15 июня, см.: *Кекелидзе К. С. Литургические грузинские памятники*. С. 369, 368).
- 23 «Eudoxia» у Тархнишвили ошибочно; имеется в виду царица Евдокия, супруга Феодосия Младшего, почившая 19 октября 460 г. в Иерусалиме. См.: *Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien*. P. 361.
- 24 Ср. святым: Мф. 3, 1–12; 4, 23–5.16; 5, 17–48; 10, 16–36; 12, 1–8, 9–21; Мк. 6, 1–6а; Ин. 15, 1–10.11–19.20; 16, 4; Лк. 12, 4 (8)–12; 14, 25 и 27; 19, 1.
- 25 Соответствие этих рубрик в ГЛ и других лекционарях видно из совпадения чтений: Мф. 5, 1–12; 10, 32–42; 11, 25–30; 13, 36–43; Лк. 6, 20–36; 12, 32–44; Мф. 10, 37–42 и др. (см.: *Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. Ses traditions judéo-chrétiennes et son histoire suivant l'index des péripécopes évangéliques, conclu par le sanctoral du Sin. géo.* 58 novus. Freiburg, 2012. (Spicilegii Friburgensis Subsidia; vol. 24)).

Мф. 5, 1–12 (16); 10, 32 (37)–42 (11, 1); 11, 25–30; 13, 36–43; Мк. 9, 33–41; Лк. 6, 20 (27 или 29)–36; 10, 21–24; 12, 32–44; из Апостола Рим. 15, 14–33; 2 Кор. 8, 1–9; 10, 1–6; Евр. 6, 1–12; 2 Тим. 1, 16–2, 15; 4, 1–8 (ГЛ II, § 1508–1522; в скобках указаны варианты по разным иерусалимским лекционарям по изд. Верхельста). Особое влияние на формирование топосов в службах женам оказали идеи чтений этих *общих* чинов — о несении креста (Мф. 10, 38; Мк. 10, 21; Лк. 9, 23), о пренебрежении телом ради души (Мф. 10, 28.39; Мк. 8, 35–37; Лк. 9, 24–25; 12, 4.16–26; Ин. 12, 25), о свече (Мф. 5, 14–16), о горящих светильниках (Лк. 12, 35), о сиянии праведников (Мф. 13, 43), об ожидающих господина с брака (Лк. 12, 36–40), об облечении во всеоружие и в броню праведности, о взятии щита веры для угашения стрел лукавого, шлема спасения и меча духовного (Еф. 6, 10–17), о воинствовании не по плоти и не плотскими оружиями (2 Кор. 10, 3), о взыскании небесного отечества (Евр. 11, 14–16), о подвизании атлета добрым подвигом, совершении течения, сохранении веры и уготованном за это венце правды (2 Тим. 4, 7–8).

б) Женам

Общие чтения и гимны женам сохранились в РНБ. Гр. 44 (IX в.), *Sinait. gr.* 212 (IX в.), *Sinait. arab.* 116 (995/6 г.), МГ 56+5 (VIII–IX вв.), МГ 24 (VIII–IX вв.)²⁶. Полный формуляр дошёл в составе РНБ. Гр. 44 (л. 27 об. — 30 об.)²⁷ и включал тропарь «Дочери Иерусалима» (гл. пл. 4²⁸), прокимен «Приведѣтъца црѣи дѣвы» (Пс. 44, 15.16)²⁹, Апостол «Нѣмлы же скорбѣнице иѣ въ скѣдѣльныхъ соудѣхъ» (2 Кор. 4, 7–12), аллилуарий «Дѣвны вышоты мѡрѣкѣа» (Пс. 92, 4–5), евангельское чтение о десяти девах, вышедших навстречу Жениху (Мф. 25, 1–13; оно же — в *Sinait. arab.* 116³⁰), ставшее

- 26 Литургическая традиция Египта знала два типа *общих* чинов женам: матерям (свв. Анне и Елисавете) и всем остальным — вдовам, мученицам, монахиням (см.: *Zanetti U. Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte. Louvain-la-Neuve, 1985. P. 46–47, 237–240, 252.*)
- 27 *Nikiforova A., Chronz T. The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited. P. 76–77.*
- 28 Гласы указаны в соответствии с цитируемым источником, греческим или славянским.
- 29 Сщмч. Мефодий Олимпийский в «Пире десяти дев» цитирует псаломские стихи, ставшие прокименом чина (Пс. 44, 15–16), что говорит о ранней связи этих текстов: «Здесь, кажется, весьма ясно Дух восхваляет девство и обещает, что за невестой Господа, как мы изложили, вторыми приступят к Всемогущему с радостью и веселием девы, окружённые и сопровождаемые ангелами» (*Methodius Olympius. Convivium decem virginum VII, 8. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. В 2 т. / сост., биогр. и библи. статьи иером. Илариона (Алфеева). М., 1996. Т. 2. С. 429.*)
- 30 *Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 216.* Верхельст относит к *общему* формуляру жен также чтение о пришедшей ко Христу с алавастровым сосудом мира блуднице (Мф. 26, 6–13) из *Sinait. gr.* 210 (IX в., см.: *Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 214.*)

впоследствии продуктивным источником для создания топосов семантического поля «брак», стихиру на синаксис «Девства похвала» (см. Приложение I.1).

Кроме того, удалось выявить циклы *общих* гимнов:

- 1) «Дочери Иерусалима», «Несущие трофеи юницы», «Свечи добродетелей» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви (1 июня), стихиры на «Господи воззвах» и «Хвалите», гл. пл. 4; «Дочери Иерусалима» также: РНБ. Гр. 44, IX в., л. 27 об., см. Приложение I.2, I.1);
- 2) «Девства похвала», «Слух приклонившая закону Духа», «В немощи естества» (МГ 4, IX–X в., служба мц. Христине (24 июля), стихиры на «Хвалите», гл. 2, fol. 41; «Девства похвала» также: РНБ. Гр. 44, IX в., л. 31, здесь с именем мц. Варвары, см. Приложение I.2, I.1);
- 3) «Несомненною верою», «Претерпевшая муки», «Славою стала и венцом» (МГ 24, VIII–IX вв., седальны, гл. 4, см. Приложение I.3, здесь с именем мц. Февронии³¹).

II. *Особые формуляры*

а) *Библейским женам*

Ветхозаветным женам. В IV в. христиане продолжали почитать места, связанные с жизнью ветхозаветных праведных жен: так Эгерия вместе с епископом в Харране посетила колодец, «из которого черпала воду святая жена Ревекка» и «поила верблюдов слуги Авраама Елиезера», и другой, откуда «святая жена Иаков напоил овец святой жены Рахили»³².

Древнейшая известная на сегодня особая служба в честь святой жены — это служба ветхозаветной мученице и её детям, *мученикам Маккавеем* (1 августа, 166 г. до н. э., 2 Мак. 6, 18–7, 42, ВHG 1006–1010k), пострадавшим «до Креста», «прежде Христовых страданий»³³. И хотя, по сообщению свт. Григория Богослова, «немногие их чествовали»³⁴, первый формуляр мучеников был известен уже в АЛ (1 августа, АЛ: 352–355) и включал прокимен «Чтѣнїа прѣдъ гдѣмъ» (Пс. 115, 6), ветхозаветное чтение (2 Мак. 6, 18–7, 42), Апостол (Евр. 11, 32–12, 7а (13)), аллилуарий

31 Мц. Феврония Низибинская (25 июня – ВHG 659–659g, 24 июня – *Garitte G. Le calendrier palestinogéorgien*. P. 258–259). Последование ей: *Кекелидзе К. С.* Литургические грузинские памятники. С. 368).

32 *Itinerarium Egeriae* 20, 4, 11 // SC. 296. P. 214–215, 220–221.

33 *Gregorius Nazianzenus. Oratio* 15. In *Machabaeorum laudem* 15, 1 // PG. 35. Col. 911.

34 *Ibid.*

«Βοζλιεβήχζ, ѿκω ѱγльшнтгз гдъ» (Пс. 114, 1), Евангелие (Мф. 5, 17–20). Иерусалимо-палестинские гимнографы дополнили формуляр: прп. Андрей Критский написал канон (АМ), прп. Иоанн Дамаскин и Косма Маюмский³⁵ стихирь (СМ). Неопубликованной остаётся служба из МГ 4 (IX–X вв.)³⁶. Именно в гимнографических текстах зафиксировано одно из ранних употреблений имени матери — Соломония³⁷. Формуляр службы построен на аллюзиях из *общего* чина мучеников и его чтения (ГЛ II, § 1483) о силе веры праведников Ветхого Завета, Авраама и Сарры, взыскающих града, *которого художник и строитель Бог* (Евр. 11, 10), отечества небесного (Евр. 11, 16)³⁸, а также на образах из Слова свт. Григория Богослова (ВНГ 1007–1007а)³⁹. Григорий Богослов и Иоанн Златоуст ставили подвиг матери, «вѣрѣ поревновавше своегѡ прѡтѣца Авраάма» (1 августа, славник на вечерне, прп. Косма Маюмский, ср. Евр. 11, 8), принесшего в жертву Богу сына Исаака, выше подвига детей: «Мать терзалась страданиями детей сильнее самих детей, и большее мученичество было у матери, нежели у детей»⁴⁰.

35 В ранних иерусалимских рукописях, в том числе в тропологии, они именуются: «Андрей монах», «Иоанн монах», «Косма монах».

36 На «память святых и мучеников Соломонии и семи её детей Маккавеев и Елеазара, законоучителя» (ἡ μνήμη ἁγίων καὶ μαρτύρων Σολομονίδος καὶ τῶν ἐπτὰ τέκνων αὐτῆς τῶν Μακκαβαίων καὶ Ἐλεαζάρου τοῦ νομοδιδασκάλου), с каноном, гл. пл. 4, ирм.: Ἄσμα ἀναμέλτησιμεν, нач.: Τρόπος ἐγκωμίων ἀληθῶς (л. 57–62 об.). Ещё три канона выявлены Е. Папаилиопулу-Фотопулу (Ταμείον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ἀσματικῶν κανόνων seu Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Orientis christiani / ἔκδ. Ε. Παπαλιποπούλου-Φωτοπούλου. Αθήναι, 1996. № 812–814).

37 Имя матери, отсутствующее в тексте Маккавейских книг, в сирийской традиции передаётся как *Shmūnī* (Афраат, ок. 270 — после 375 гг.; прп. Ефрем Сирий, ок. 306–373 гг.; мартиролог Brit. Lib. Add. 12150, 411 г.), в арабо-христианской и армянской — как *Shamuni*, в иудейской — как *Hannah* или *Miryam bat Tanhum* (Witkowski W. Mart(y) Shmuni, the Mother of the Maccabean Martyrs, In Syriac Tradition // VI Symposium Syriacum 1992, University of Cambridge, Faculty of Divinity, 30 August – 2 September 1992 / ed. R. Lavenant. Roma, 1994. (Orientalia christiana analecta; vol. 247). P. 153–168). В ранней греческой и латинской письменности (Ориген, сщмч. Киприан Карфагенский, свт. Иоанн Златоуст, блж. Августин и др.) имени нет. Имя Σολομῶνις в МГ 4 (IX–X в.) и производное от Σολομονή есть говорящая характеристика святой, т. е. «подобная (в мудрости) Соломону», «мудрая» (σοφή).

38 Ср. чтение о принесении в жертву Исаака (Быт. 22, 1–18) на вечерней Евхаристии Великого Четверга (см.: Ал: 267; ГЛ I, § 633, здесь Быт. 22, 1–19).

39 *Gregorius Nazianzenus. Oratio 15. In Machabaeorum laudem 15 // PG. 35. Col. 911–934. См.: Karavites P. Gregory Nazianzinos and Byzantine Hymnography // Journal of Hellenic Studies. 1993. Vol. 113. P. 90–91.*

40 *Joannes Chrysostomus. In sanctos septem Maccabaeos 1, 2 // PG. 50. Col. 619–620. Также см.: Gregorius Nazianzenus. Oratio 15. In Machabaeorum laudem 15, 4 // PG. 35. Col. 915–918.*

Служба Маккавеев повлияла на формирование топосов последующих служб мучеников и мучениц, а вслед за Соломонией в богослужении Иерусалима почитались матери: прп. Симеона Столпника — Елена (по ГЛ!); мч. Кирика — Иулитта; мцц. Веры, Надежды, Любви — София⁴¹. Ещё один чин с прокимном (Пс. 144, 19 и 1), аллилуарием и чтениями (Рим. 10, 12 и другие, Мф. 12, 38 и другие) полагался пророчице Анне уже в ГЛ (1 февраля, ГЛ I, § 193–195), позднее Андрей Критский составил ей канон (9 сентября, Ταμεῖον. № 38).

Новозаветным женам. Согласно ГЛ, из новозаветных жен вспоминали сестёр Лазаря Марфу и Марию (4 июня, ГЛ II, § 1010–1012: прокимен «Γὰν, *возлюбѣхъ* ἐλγολῆπιε *дѡмѸ* τῶεργῶ» (Пс. 25, 8 и 7), Апостол (1 Тим. 3, 14–16), аллилуарий «Γὰ *въ* цῆριга» (Пс. 92, 1), Евангелие (Лк. 10, 38–42)⁴², жену-грешницу, помазавшую ноги Христа миром (в Великую Среду, ГЛ I, § 618: тропарь, гл. 1 «Егда грешница сие благовоние», Мф. 26, 2–16; в Великие Среду и Четверг, МГ 56+5, VIII–IX вв., § 36 и 37)⁴³. Особая служба полагалась только женам-мироносицам (во вторник после Пасхи, ГЛ I, § 767–772⁴⁴: прокимен «Πρῖνεδῦτῆ *цῆρι*» (Пс. 44, 14–15, то же, что женам), Апостол (1 Пет. 3, 5–8), прокимен (Пс. 44, 15), Евангелие (Лк. 8, 1–3); в третий день после Новой (Фоминой) недели, МГ 56+5, VIII–IX вв., § 43: гимны для вечерни и утрени, неизданный канон⁴⁵).

б) Женам-христианкам

Большинство особых ранних служб посвящено первым мученицам. К древнейшему пласту относятся тексты в честь ученицы ап. Павла мученицы Феклы (26 июля, ВHG 1710–1722). Эгерия упоминает о поклонении её гробнице за чертой города Селевкии Исаврийской, о молитве и причащении Святых Даров в её храме⁴⁶. Фекле, единственной

- 41 Елена (28 мая, ГЛ II, § 998), Иулитта (15 июля, МГ 4, IX–X вв.), София (1 июня, МГ 56+5, VIII–IX вв., с каноном «Андрея монаха», гл. пл. 1, ирм.: Ἰππῶν καὶ ἀναβάτην, нач.: Τῆ τῆς φωτῶσης).
- 42 Также Марфа и Мария вспоминались в Субботу Лазаря, ГЛ I, § 571–575, с тропарём на входе, прокимном (Пс. 29, 4 и 2), тремя чтениями (Притч. 10, 27 – 11, 4; Еф. 5, 13–17; Ин. 11, 55 – 12, 11).
- 43 Тропарь «Егда грешница» (Ὁτε ἡ ἀμαρτωλὸς). Как св. Соломония стала прообразом святой матери в гимнографии, так жена-грешница – раскаявшейся блудницы для прп. Пелагеи Иерусалимской (8 октября, ВHG 1478–1479т), прп. Февронии Месопотамской (26 июня, при Диоклетиане, ВHG 659–659g), прп. Евдокии Илиопольской (1 марта, при Траяне, ВHG § 604–605е), прп. Марии Египетской (1 апреля, ВHG 1041z–1044с).
- 44 Также жены-мироносицы вспоминались в Великую Субботу (чтение Ин. 20, 1–18, см.: ГЛ I, § 742).
- 45 Гл. 4, ирм.: Ἀσμαὶ σοί, Κύριε ὁ Θεός μου, нач.: Ἐδραμον γυναικες.
- 46 Itinerarium Egeriae 23, 2–5 // SC. 296. P. 226–231.

жене-христианке, полагалось особое последование в ГЛ (26 июля, ГЛ II, § 1110–1113), по схеме *общего* чина (прокимен, гл. 3, «Приведѣтца црѣдѣ дѣвы» (Пс. 44, 15), 2 Тим. 1, 16–2, аллилуарий «Не предлагдѣ съверѣмъ дѣшѣ» (Пс. 73, 19), Мф. 10, 32–42⁴⁷). Первые специальные гимны были составлены Андреем Критским (Ταρεῖον. № 68, 69) и Иоанном Дамаскиным (СМ, канон, гл. 8). В печатных Минеях сохранилась раннеиерусалимская стихира «Невѣстника ѿмѣщи на неѣѣхъ» («Анатолиева», гл. 8).

Другая святая, культ которой существовал уже при Эгерии и разрабатывался первыми гимнографами, Иоанном Дамаскиным (СМ, канон, гл. 8) и Андреем Критским⁴⁸, это вмч. Евфимия Всехвальная (16 сентября, 11 июля⁴⁹, 12 декабря; IV в., ВHG 619–624). Её гробницу паломница посетила в Халкидоне⁵⁰: там, по свидетельству Евагрия Схоластика (VI в.), было небольшое отверстие, закрывающееся маленькой дверцей. В это отверстие до самых святых останков впускали длинный железный прут с привязанной к концу губкой и, повернув там губку, извлекали её, полную крови, вместе с прутом⁵¹. Вблизи гробницы был построен храм, где пребывала чтимая икона великомученицы и рака с её мощами (свт. Астерий Амасийский, V в., «Слово на страдание вмч. Евфимии», см.: ВHG 623–623а). В этом храме в 451 г. проходили заседания IV Вселенского Собора.

Кроме того, особые службы в иерусалимском корпусе VII–VIII вв. были составлены богоотцам Иоакиму и Анне (9 сентября), прп. Пелагее Иерусалимской (8 октября, ВHG 1478–1479m)⁵², мц. Евлампии (с мч. Евлампием Никомидийским, 10 октября, при Максимиане, ВHG 616–617)⁵³, мц. Зиновии (с мч. Зиновием Киликийским, 30 октября, при Диоклетиане, ВHG 1884–1885)⁵⁴, мц. Фессалоникии (с мчч. Авктом и Таврионом Амфипольскими, 7 ноября)⁵⁵, вмч. Варваре (4 декабря, при Максимиане, ВHG 213–218q)⁵⁶, мц. Лукии (с мчч. Евстратием, Авксентием Сиракузскими,

47 Дополнительно совершались памяти: положения со св. Кононом (24 сентября, ГЛ II, § 1256) – всем мученикам; Феклы (10 октября, ГЛ II, § 1290) и с Василием (19 июня, ГЛ II, § 1043) – всем святым.

48 См.: АНГ. Vol. 11. P. 183–249.

49 Праздник посмертного чуда Евфимии на IV Вселенском Соборе.

50 *Itinerarium Egeriae* 23, 7 // SC. 296. P. 230–231.

51 *Evagrius Scholasticus*. *Historia ecclesiastica* II, 3 // PG. 86. Col. 2491–2494.

52 Стихиры Иоанна (СМ).

53 Стихиры Иоанна (СМ).

54 Стихиры Иоанна (СМ).

55 Канон Иоанна (Ταρεῖον § 180, здесь под именем Космы).

56 Канон Иоанна (АНГ. Vol. 4. P. 24–36) и его же «Похвала св. Варваре» (ВHG 217). В *Sinait. gr. NE/МГ 100* (IX в.) остаётся неизданным фрагмент службы (см.: *Nikolopoulos P. The New Finds of Sinai*. P. 158).

13 декабря, при Диоклетиане, ВHG 995–996)⁵⁷, мц. Василиссе (с мч. Иулианом Египетским, 8 января, † 313, ВHG 970–971, 2209)⁵⁸, пророчице Анне (1 февраля), императрице Елене (с имп. Константином, 21 мая)⁵⁹, мцц. Вере, Надежде, Любви (1 июня), мц. Февронии (26 июня), мчч. Кирику и его матери Иулитте Тарсийским (15 июля, ВHG 313у–318е)⁶⁰, мц. Иустине (с мч. Киприаном Антиохийским, 2 октября, † 304, ВHG 452–461)⁶¹, мц. Христине Тирской (24 июля, ВHG 301у–305)⁶², свв. Евпраксии и Олимпиаде Фиваидским (25 и 28 июля, V в., ВHG 631–631m)⁶³, мц. Соломонии (с Маккавейскими мучениками, 1 августа), женам-мироносицам (в третий день после Новой, или Фоминой, недели)⁶⁴. В этих службах продолжала разрабатываться система топосов, заложенная в *общих* формулярах.

Топосы: классификация и интерпретация

Исходя из того, с какими текстами и формулярами связаны анализируемые топосы в особых службах святым женам, мы разделили их на три группы:

- «брак» (*общий* формуляр женам);
- «состязание / война» (*общий* формуляр мученикам и преподобным);
- «страдание» (*общий* формуляр мученикам, тексты *тридуума*).

Библейские чтения каждого из формуляров задавали то смысловое поле, которое разрабатывалось гимнографами в топосах каждой

57 Канон Иоанна (см.: АНГ. Vol. 4. P. 249–278).

58 Канон Андрея (7 января, АНГ. Vol. 5. P. 165–178).

59 Канон Иоанна (Ταμεῖον § 613).

60 Канон, гл. 4, ирм. Θαλάσσης, нач. Κηρύκου τοῦ ἀθλοφόρου (МГ 4, fol. 20–22). Первый формуляр в ГЛ (15 июля) содержал: ветхозаветные чтения (Притч. 29, 2–6; Ис. 65, 13–18), прокимен (Пс. 118, 130–131), Апостол (1 Кор. 9, 24–27), аллилуарий (Пс. 114, 6), Евангелие (Мф. 17, 24–18, 10), тропарь на умовение рук, гл. 5, «Святой Кирик» (ГЛ II, § 1089–1092).

61 Канон, гл. пл. 4, ирм. Ἦ κεκομμένη τὴν ἄτομον, нач. Κόσμῳ ματαίῳ (МГ 4, fol. 70v–74, здесь 28 июля).

62 Канон, гл. пл. 4, ирм. Ὑγρὰν διοδεύσας, нач. Ὁ πᾶσι πηγάσας (МГ 4, fol. 36v–40v).

63 Канон, гл. пл. 4, ирм. Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας, нач. Ἰδοὺ θηλίον ἢ φύσις (МГ 4, fol. 41–45).

64 Могли почитаться литургически упомянутые Златоустом мцц. Домнина и её дочери Вириния и Просдока Эдесские († 302–306, 4 октября, ВHG 274–275, здесь 1 октября), Дросида Антиохийская (II в., 22 марта, ВHG 566; 29 марта, ГЛ I, § 261, с Дедозией), которой сохранилась служба в сирийском тропологии Brit. Lib. Add.14.505, X в. (14 декабря; Wright W. Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838. London, 1870. Vol. 1. P. 283 (№ 339)).

группы (см. Приложение II) с учётом существовавшего экзегетического опыта святых отцов, отражённого в их сочинениях прежде всего о девстве и мученичестве.

1. «Брак» / γάμος

Топосы «брака» создавались в гимнографии как интерпретация чтения о девах (παρθέναι), встречающих с горящими светильниками Жениха (Мф. 25, 1–13), из *общего* формуляра женам. Парадоксальным образом, это происходило прежде всего в связи с формирующимся представлением о девстве (παρθενία, ἀγνεία). Чуждое ветхозаветному мировоззрению⁶⁵, оно стало считаться добродетелью после рождения от Девы Христа, Который, «приняв плоть, сохранил её нерастленную — в девстве... Слово стало перводевственником (ἀρχιπαρθένος)»⁶⁶. Иустин Философ († 165) свидетельствовал, что в его времена было «много мужчин и женщин лет шестидесяти и семидесяти, которые с детства сделавшись учениками Христовыми, живут в девстве (ἄφθοροι)»⁶⁷. Души таких людей прилеплялись к Богу, «чтобы быть с Ним единым духом, заключив как бы некий договор совместной жизни (ὁμολογίαν... συμβιωτικῆν), — Его Одного любить всем сердцем и всей силой»⁶⁸. Девство понималось не просто как воздержание от плотских отношений: «корень и плод девства (παρθενίας)» есть «крестная жизнь»⁶⁹, поэтому считалось, что девы войдут со Христом «как бы в брачный чертог (εἰς νυμφῶνα). Ибо они принадлежат к мученикам, перенося телесные тягости не какое-нибудь краткое время, но страдая во всю жизнь и не убоявшись подвизаться поистине олимпийским подвигом девства (τὸν ἀγῶνα τὸν Ὀλυμπιακόν... τῆς ἀγνείας)»⁷⁰. Брак Христа и девы сопровождается *брачным пиром*: «Слово, по великим уставам любви сопрягаясь с душами чистыми, дарует им сияние и славу. Вот и *брачный пир* (γάμος), который

65 Девство отождествлялось с бесплодием, считавшимся позором (Быт. 30, 23; 1 Цар. 1, 11; Лк. 1, 25).

66 *Methodius Olympius. Convivium decem virginum I, 5 // PG. 18. Col. 45.* См.: сщмч. Мефодий Олимпийский («Пир десяти дев»), прп. Роман Сладкопеец («На притчу о десяти девах»), свт. Иоанн Златоуст («На Евангелие от Матфея», «Книга о девстве»), свт. Григорий Богослов («К девам», «Советы девственникам», «Похвала девству», «Советы Олимпиаде»), свт. Григорий Нисский («О девстве») и др.

67 *Justinus Martyr. Apologia prima 15 // PG. 6. Col. 349.* Здесь и далее (если не указано иное) перевод наш. — *Авт.*

68 *Gregorius Nyssenus. De virginitate 14, 1 // PG. 46. Col. 381.*

69 *Joannes Chrysostomus. De virginitate 80 // PG. 48. Col. 592.*

70 *Methodius Olympius. Convivium decem virginum VII, 3 // PG. 18. Col. 128–129.* Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. С. 426.

учреждает добрый Отец, веселясь о наилучшем Сыне»⁷¹. Значение *брачного пира* из притчи о десяти девах пересекается с аналогичным пиrom из притчи о званых и избранных (Мф. 22, 2–14) и символизирует Царствие Небесное: «Боюсь и того, чтобы среди пирующих, которые все одеты по-брачному, одного меня, у которого осквернены одежды, не связали по рукам и по ногам и не изринули из брачного чертога далеко от друзей и от *брачного пира* (γάμων). Когда же Царь мой, возвращаясь с *брака* (ἐκ τῶν γάμων), придет внезапно к ожидающим и к не ожидающим. О если бы мне тогда оказаться в числе ожидающих!»⁷² Под девами-невестами Христа шире понимались:

- 1) «души, верующие (πεπιστευκυίας... ψυχάς) в Иисуса Христа»⁷³;
- 2) Церковь (2 Кор. 11, 2; Еф. 5, 25–32; Откр. 18, 23; 19, 7–8; 21, 2, 9; 22, 16–17), «превосходящая всех красотой цветущей юности и девства»⁷⁴.

К семантической группе «брака» можно отнести следующие топосы.

Брачная одежда / στολή νυμφική, ἔνδυμα γάμου. Топос имеет дополнительный источник — притчу о званых и избранных (Мф. 22, 2–14)⁷⁵. Синоним брачной — светлая одежда: «Ἄγγελος ἐβѣтѣлаз ὁδέждею ἐβѣтѣовѣданю (στολήν φωτοειδή) тѣ... ѡдѣлаше, ѡкоже неβѣтѣтѣ» (вмц. Варвары, 4 декабря, канон, песнь 8), что есть аллюзия на строки «Ἄδελφαια ἐβѣтѣомѣ ѡκѡ ρήзю» (Пс. 103, 2): «ѡдѣлала ѣи во бѣтѣз бѣчныа жѣзни, въ бѣжѣнный ѣщи чертѣгъ, въ нѣмже жѣнз стада почивѣютъ, вхѣдъ ѡбѣрѣтѣши бѣчныа жѣзни» (мц. Феклы, 24 сентября, стихира на «Хвалите», «Анатолиево»).

Близок также образ «одеяния в золотые рясны», из прокимна *общего* чина женам «Приведѣтѣа црѣю дѣбѣы» (Пс. 44, 15.16): «Рѣснами ѡкѡ златыми тѣ, страдѣльческими... ѡдѣлани... въ нѣнаа жнлица безплѣтныхъ чинѣвъ, радоклѣтѣа приведѣ» (вмц. Евфимии, 11 июля, канон, песнь 3).

Брачный венец / στέφανος. В гимнографии мучеников и преподобных — мужчин и жен — чаще встречаются венцы победителей спортивных состязаний. Брачные же венцы уготованы только святым женам:

71 *Gregorius Nazianzenus. Poemata moralia. II. Praecepta ad virgines 387–389 // PG. 37. Col. 609–610. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Собрание творений: в 2 т. Сергиев Посад, 1994. Т. 1. С. 160.*

72 *Gregorius Nazianzenus. Poemata moralia. II. Praecepta ad virgines 387–389 // PG. 37. Col. 609–610. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Собрание творений. Т. 1. С. 159–160.*

73 *Methodius Olympius. Convivium decem virginum VI, 2 // PG. 18. Col. 116.*

74 *Ibid. VII, 7 // PG. 18. Col. 133. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. С. 428.*

75 Ср. тропарь: «Чертѣгъ тѣбѣи вѣждѣ еѣе мѣи, ѡѣкращѣнный, ѣ ὁδέжды (ἔνδυμα) не ѣмаля, да вѣндѣ вѣнь...».

«нѣнымъ же ѿ бжѣтвеннымъ вѣнцѣмъ (στέρφει) οὔκρασίνωσιν, μόλιττα жєннхѣ ѿ бгѣ» (вмц. Евфимии, 11 июля, стихира самогласна на «Хвалите»).

Брачное приданое / проѡка. Идея приданого невесты Христовой встречается в службе вмц. Евфимии: «востекла ѣи къ разѣльнымъ чертѣгумъ, вѣно (проѡка) жєннхѣ твоемѣ, дѣво, принѣиши страданиѣ» (вмц. Евфимии, 16 сентября, стихира на «Господи, воззвах», гл. 4). Образ станет более частотным в византийской гимнографии.

Брачный чертог / νυμφών, θάλαμος, παστάς γαμήλιος. Один из наиболее частотных топосов в ранних песнопениях: «ѿ тѣ хрѣтѣмъ невѣстѣмъ вѣ нетлѣннымъ чертогѣмъ (ἐν νυμφῶσι) прїаѣтѣмъ» (вмц. Евфимии, 16 сентября, канон, Иоанн, гл. пл. 4, песнь 3); «камень... бжѣтвеннѣю невѣстѣмъ, ѣакѣ чертогъ (θάλαμος) вѣжѣиши вѣнѣтрь прїаѣтѣмъ» (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 9), «Небесный приготовлен вам брачный чертог (θάλαμος), дабы вы освятились Христу и Его, нетленного, ожидающие Жениха, Софии дочери премудрые (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, канон, Андрей Критский, гл. пл. 4, песнь 4), «Чертог небесный (Ὁ νυμφὼν ὁ οὐράνιος) тебе дан для жительства, Евпраксия всечестная, и возрадуешься, словно невеста, Богом посланная» (МГ 4, IX–X вв., прп. Евпраксии, 25 июля, канон, гл. пл. 4, песнь 4, fol. 42v).

Воня благоухания / ὀσμὴ μύρου. Топос восходит к строкам «ѿ вонѣ мѣра твоегѣмъ пачѣ вѣѣхъ аромѣтѣ. Мѣро ѿзлѣнное ѿма твое: егѣмъ рѣдн ѡтрокѣицы возлюбѣиши тѣ. Привлекѣоша тѣ: вѣлѣдѣ тѣбѣ вѣ вонѣ мѣра твоегѣмъ тѣчѣмъ» (Песн. 1, 2–3). «Описанными здесь действиями душа... уговетляется в невесты для бесплотного, духовного и невещественного сочетания с Богом»⁷⁶, — объясняет Григорий Нисский. Связь с идеей брака прослеживается в ранних песнопениях: «послѣдовала ѣи жєннхѣ твоемѣ зѣвѣщи: вѣ вонѣ мѣра (εἰς ὀσμὴν μύρου) твоегѣмъ прѣтѣкѣхъ, хрѣтѣ» (мц. Феклы, 24 сентября, славник, «Анатолиево», гл. 8).

Елей / ἔλαιον. Елей в светильниках символизирует «добрые дела и мудрость» для встречи с Женихом Христом: «доколе этот народ приносил необходимое для питания светильника (τὸν λύχνον), доставляя елей (τὸ ἔλαιον) добрыми делами, дотоле у них не угасал светильник (ὁ λύχνος) целомудрия... Когда же этот елей (τὸ ἔλαιον) оскудел оттого, что они уклонились от веры в воздержание, то светильник (ὁ λύχνος) совершенно погас, дабы девы (αἱ παρθένοι)... опять засветили эти светильники (τὰς λαμπάδας)»⁷⁷. Образ, изблюбленный гимнографами:

76 Gregorius Nyssenus. In Canticum canticorum I, 1 // PG. 44. Col. 765.

77 Methodius Olympius. Convivium decem virginum VI, 4 // PG. 18. Col. 117–120. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. С. 422–423.

«принесли мудрейше елей (τὸ... ἔλαιον) сострадания» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи воззвах» и «Хвалите», гл. пл. 4, см.: Приложение I.2), «ὠδὲ βάλαι δοκροδῆτῆρῶν μηδὲ βάλαι, προδῆκρῆσθαι ἐλέειν (ἐλαίῳ) чистоты» (вмц. Евфимии, 16 сентября, стихира самогласна на «Хвалите»).

Жених / νυμφίος. Христос Сам говорит о Себе как о Женихе (Мф. 25, 1–13; 9, 15; 22, 2–14; Мк. 2, 19; Откр. 19, 7–9; 21, 2), Женихом называет Его Иоанн Креститель (Ин. 3, 29). Образ входит в гимнографию жен, начиная с первых, *общих*, песнопений: «Дочери Иерусалима возлюбили своего Жениха (τὸν νυμφίον) и устремились вслед за Ним» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи воззвах» и «Хвалите», гл. пл. 4, см.: Приложение I.2); «νεβῆτῆρῶν βόειν (ὁ νυμφαγωγός) πάντων τῶν ἰσχυρῶν женихῶν (τῷ νυμφίῳ) нбномῶ» (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 4)⁷⁸.

Мудрые девы / φρόνιμα παρθένοι. Причисление к *мудрым девам* символизирует возможность вхождения в брачный чертог: «нбнго женихῶ возлюбилῶ ἐν... ἐκ мудрыми бошлῶ ἐν дѣвкам (σὺν ταῖς φρονίμοις... παρθένοις) к женихῶ χῆρῶ» (вмц. Варвары, 4 декабря, стихира на «Хвалите», «Анатолиева», гл. 1).

Невеста Христова / νύμφη Χριστοῦ. Невеста Христова — центральный топос блока «брак». Свт. Григорий Богослов призывает: «Дева, невеста Христова (νύμφη Χριστοῦ), прославляй своего Жениха (τὸν νυμφίον)⁷⁹. При разнице подвигов Феклы и Евфимии (Фекла до 90 лет подвизалась и в преклонном возрасте была сокрыта скалой от обидчиков, Евфимия умучена в юности), обе уневестились Христу: «χῆρῶν дѣва ὑνεβῆτῆρῶν (νενύμφεταί)» (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 1), «Невῆτῆρῶν нмдци на нбѣххз χῆρῶ бгῶ χῆρῶ ὑνεβῆτῆρῶν ἐν» (вмц. Евфимии, 16 сентября, стихира «восточна» на «Хвалите», гл. 2). В греческом лексеме «невеста» (νύμφη) и «жених» (νυμφίος) однокоренные,

78 Ср.: «настаивала мать, побуждая к браку, но она зывала к небесному Жениху (ἐν τοῖς οὐρανοῖς... νυμφίον): к Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах (Пс. 122, 1); часто приходил жених, обольщая беседой о браке, но она сама сочеталась Христу, говоря: к Тебе прилепилась душа моя (Пс. 62, 9); стекались родственники и употребляли ласки, но она представляла себе апостола Павла, свидетельствующего: Я обручил тебя единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою (2 Кор. 11, 2); умоляли слуги со слезами, но она воспевала с любовью Жениху (τῷ νυμφίῳ): кто отлучит нас от любви Христовой (Рим. 8, 35)» (Ioannes Chrysostomus. Laudatio sanctae protomartyris et apostolae Theclae // PG. 50. Col. 748; см.: BHG 269, 1720 — спорное).

79 Gregorius Nazianzenus. Poemata moralia. III. Exhortatio ad virgines 1 // PG. 37. Col. 632. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Собрание творений. Т. 1. С. 167.

и это обыгрывается в гимнах: «невѣтговѣдецъ (ὁ νυμφαγωγός) πάνελз тὰ σοχητὰ жєннхѣ (τῶ νυμφίῳ) нѣномѣ» (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 4), «Тѣннѣтвеннѣ жєннхѣ (ὁ νυμφίος) ко вєчєннѣтѣннѣ нє вѣтѣтѣ (πρὸς τὴν... νύμφην) вѣ пѣцѣ прншѣдз» (вмц. Евфимии, 16 сентября, канон, Иоанн, гл. пл. 4, песнь 7).

Свечи, светильники / λαμπάδες. Образ, восходящий к *светильникам* (αἱ λαμπάδες) из *общего* чина женам (Мф. 25, 1–13), известен из самых ранних гимнов: «Светильники (τὰς λαμπάδας) добродетелей принесшие богоразумные вышли во сретение Своему Жениху богоносные» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи воззвах» и «Хвалите», гл. пл. 4, см.: Приложение I.2). Также: «Страдальчєкнмз шєтѣовавшн пѣтѣмз, прлроднѣтєльнэгѣ нзвѣтѣжлѣ ѣнн совѣтѣ, влрѣро вєчєтєтнѣл: н ѣкѣ оѣѣв дѣкѣ мѣдрѣ вѣтѣцѣ носѣцн (λαμπαδηφόρος), кошлѣ ѣнн ко дворѣ гѣл тѣвогѣ» (вмц. Варвары, 4 декабря, славник на «Хвалите», Иоанн, гл. 6).

II. *Состязание / ἀγών, στάδιον*

Образы античных гимнастических упражнений, спортивных соревнований, завоевания наград встречаются уже в апостольских посланиях, актах первых мучеников, ранней монашеской и святоотеческой письменности⁸⁰. Основными источниками топосов этой группы служили чтения *общих* чинов. В стихире «дѣкѣ ко пѣрѣлѣ мѣннцѣ вѣ жєннхѣ, стрдальчєное пѣпрнцѣ совєршнѣшн (τὸ ἀθλητικὸν στάδιον), пѣрѣлѣ н вѣнцєнѣннцѣ гѣвнѣлѣ (στεφηνόρος)» (мц. Феклы, 24 сентября, стихира восточна на «Хвалите», гл. 4) нашло отражение *общее* чтение преподобным: «пѣдвнгомз дѣбрѣмз (τὸν καλὸν ἀγῶνα) подвнзѣлѣ, тѣчєннѣ єкончѣлѣ, вѣтѣрѣ совлѣдѣлѣ: прѣчѣе оѣѣво єблѣдѣтѣлѣ мнѣ вѣнѣцѣ прѣлѣвды (ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος)» (2 Тим. 4, 7–8; ГЛ II, § 1515). Существенное влияние имело и чтение — призыв ап. Павла к коринфской общине равняться на атлетов: «Нє вѣтѣтѣ лн, ѣкѣ тѣкѣщнн вѣ позѣрнцн (οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες) вѣнн оѣѣво тѣкѣтѣ, ѣдннз жє прѣѣмлѣтѣ пѣчєтѣ (τὸ βραβεῖον). Тѣкѣ тѣцѣтѣ, дѣ порѣтнѣтѣ. Вєлѣкѣ жє подвнзѣлѣлѣ (ὁ ἀγωνιζόμενος) ѣ вѣтѣлѣ вѣздєржнѣтѣлѣ: н ѣнн оѣѣво дѣ нѣтѣлѣннѣ вѣнѣцѣ (στέφανον) прѣнмѣтѣ, мѣ жє нєнѣтѣлѣннѣ» (1 Кор. 9, 24–25)⁸¹.

Следующие топосы можно выделить в семантическом поле «состязание».

Венец / στέφανος. Олимпийские венки, уготованные победителям спортивных состязаний, восходят к чтениям из Апостола (2 Тим. 4, 7–8; 1 Кор. 9, 24–25): «нѣ трѣннцн (ἐν σταδίῳ) мѣжєкн нєвннѣлѣмгѣ влрѣлѣ чѣтѣннѣо

80 Кристианс Д. Топосы в песнопениях. С. 27–35, 95–104.

81 Чтение из службы мчч. Кирику и матери его Иулитте Тарсийским (15 июля) в МГ 4 (IX–X вв.).

своєю кровію о҃ддавши, ѿ побѣды вѣнѣцъ (τὸν... στέφανον) славнѡ прїѣшла» (мчч. Зиновия и Зиновии, 30 октября, славник на «Господи воззвах», Иоанн, гл. пл. 2), «В подвиге украсившая житие, Евпраксия, и венец (στέφανος) небесный получила от Христа» (МГ 4, IX–X вв., прп. Евпраксии, 25 июля, канон, гл. пл. 4, песнь 8, fol. 43v).

Мужество / ἀνδρεία. Подразумевает противопоставление слабости женщины силе мужчины⁸²: «какая мужественная душа в женском теле (Ἦ ψυχῆς ἀνδρείας ἐν γυναικείῳ τῷ σώματι)!»⁸³, «когда увидишь, как женщина, дрожащая от страха, престарелая, (сама) нуждающаяся в опоре, выходит на борьбу (εἰς ἀγῶνα) и низлагает бешенство тирана, превосходит бесплотные силы, легко побеждает диавола, с великой силой сокрушает его крепость, подивись благодати Подвигоположника (τοῦ ἀγωναθέτου, ‘судии состязания’), изумись силе Христовой (τοῦ Χριστοῦ τὴν δύναμιν)»⁸⁴. Подобно гомилетам, образ употребляют гимнографы: «жєны бл҃гочєтнѡ во хрїстѣ мѡжєтєвоуаша (ἠνδρίσαντο)» (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 1); «Мѡжєтєвенное вѡ жєнитѣй плѣтн дѡшѣ мѡдрѡвѣнїе (ἀνδρείον) нѡсѣцн» (вмц. Евфимии, 16 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 6).

Победительница (досл. олимпийская чемпионка) / Ὀλυμπιονίκη. Как Златоуст сравнивает подвиг Маккавеев со спортивным состязанием⁸⁵, так и Андрей Критский уподобляет Соломонию *олимпийской чемпионке*⁸⁶ (Ὀλυμπιονίκη) (мчч. Маккавеев, 1 августа, канон, Андрей, гл. 1, песнь 9).

Страстотерпица / ἀθλοφόρος, ἀθληφόρος⁸⁷. В Византии, благодаря непрерывной традиции античной литературы, спортивные метафоры были «понятны даже через несколько веков после запрета состязаний

82 Возможно, противопоставление связано с апостольским чтением *общего* чина женам: «Иммы же сокровнице еѣ въ скѡдѣльныхъ сокѡдѣхъ» (2 Кор. 4, 7–12). Жена, которую традиционно воспринимют как *немогущейший сосуд* (1 Пет. 3, 7), укрепляемая Богом, оказывается наделённой *премножеством силы* (2 Кор. 4, 7).

83 *Gregorius Theologus. Oratio 15. In Machabaeorum laudem 15, 1 // PG. 35. Col. 915–916.* Рус. пер.: *Григорий Богослов, свт.* Собрание творений. Т. 2. С. 246.

84 *Joannes Chrysostomus. In sanctos septem Maccabaeos 1, 2 // PG. 50. Col. 619–620.* Ср.: «и҃ла бо моѡ вѡ нѣмоцн гѡвєршѣтєтѡ» (2 Кор. 12, 9).

85 «На олимпийских играх (ἐπί... τῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων), где часто сходятся тысячи атлетов, венец возлагается только на одного; а здесь из семи борцов семеро стали венценосцами» (*Joannes Chrysostomus. In sanctos septem Maccabaeos 1, 3 // PG. 50. Col. 621*).

86 Канон сохранился в греческих печатных минеях и древних славянских рукописях, напр., в ГИМ. Син. 168 (XII в., Минея на август), где лексема передана как «победительница» («яко победительница и храбрица предобра», ср.: Ὁσπερ Ὀλυμπιονίκη, ἀνδρεία τις καὶ γενναία).

87 Вариант ἀθληφόρος является более поздним (*Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1969. P. 46*). Можно предположить, что разница в соединительной гласной связана с ритмическими соображениями.

императором Феодосием в 394 г.», славянской же культуре «во время перевода литургических песнопений подобные образы не были знакомы, потому что славянские переводы античных поэтических творений с описаниями языческих соревнований ещё отсутствовали»⁸⁸, и многие из них, такие как: «страстотерпица» (ἄθλοφόρος) — «завоевательница приза на играх», «совершать подвиг» (ἄθλέω) — «состязаться в спорте» и прочие были утрачены. «Призёр» трансформировался в «мученика», а детерминирующая часть композита — τὸ ἄθλον (награда) — стала обозначать «страдание». Синонимично употребляется лексема «мученица» (ἄθλητής, μάρτυς).

Тризнище, судище / στάδιον, σκάμμα. Топос развился из лексем, обозначавших в античности «общественные игры», «место проведения игр», то есть те площадки, на которых происходили расправы над первыми христианами: «Прегѣжкнмз страданиѣмз на тризницѣи подвижѣмъ ѣи (στάδιον ἠγωνίσω)» (мц. Феклы, 24 сентябрия, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 5), «Благоудѣждна хрѣтѣва студиотѣница (εὐσταλής... σταδιοδρόμος)» (Там же, песнь 8).

С группой топосов «состязание» тесно связаны образы брани, или войны. В чтении *общего* формуляра мученикам апостол призывает братьев: «ѡблециѣтеѡа во вѣлѡ ѡрѣжиѡа (τὴν πανοπλίαν) бѣжиѡа, ... наѡша брани (ἢ πάλῃ)... кз дѡхѡвѡмъ злѡбы поднебѣзнымъ» (Еф. 6, 11–12), «Ѣтаниѣте... ѡболкшиѡа вѡ брѡнѣи правды (τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης)» (Еф. 6, 14), «ѡсприѣмше цѣпѣи вѣры (τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως), вѡ немиже возмѡжете вѣлѡ стрѣлы лѡкѡбалгѡ рѡзжжѣнныѡа ѡгнѡи: ѡ шлѣмъ ѡпѣиѡа (τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου) ѡсприѣмѣте, ѡ мѣчь дѡхѡвныѡй (τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος)» (Еф. 6, 16–17; ГЛ II, § 1481, мученикам).

К этой группе относятся топосы «воин Христов», «оружие креста», «трофеи».

Воин Христов / Χριστοῦ στρατιώτης (мн. ч. στρατιώτιδες). Источник топоса — слова ап. Павла: «злѡпорѣжнѡи ѡкѡ дѡбѣрѡ вѡннѡз (καλὸς στρατιώτης) ѡиѡз хрѣтѡвѡз» (2 Тим. 2, 3), их первоначальное литургическое место пока не выявлено. Свт. Иоанн Златоуст призывает христиан быть подобными вооруженным воинам, сопровождающим царя-победителя Христа: «Когда царь вступает в город, с каким благочинием с обеих сторон стройно идут *вооружённые воины* (στρατιῶται... καθωπλισμένοι), внушая друг другу идти тихо и с большим страхом... Будем и мы подражать им, потому что и мы предшествуем Царю, Царю не видимому,

не земному, но Владыке ангелов»⁸⁹. А Андрей Критский советует вооружиться оружием света для войны с непочитающими Бога, то есть язычниками: «Оружием вооружили себя светлым *Христовы воины* (Χριστοῦ στρατιώτιδες), на войну направляясь против не взывающих: Бог благословен сый» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, канон, гл. пл. 4, песнь 7).

Оружие Креста / ὄπλον τοῦ σταυροῦ. Топос происходит из *общих чтений мученикам и преподобным* (Мф. 10, 38; Мк. 10, 21; Лк. 9, 23–24): «...началозлобного змия стойко посрамила, *оружие бо креста* (τὸ... ὄπλον τοῦ σταυροῦ) на плечи во славе благочестно возложила» (МГ 24, VIII–IX вв., седален, гл. 4, На: Собезначальное, см. Приложение I.3), «Κρίτ'з, ἰκκω ὀρδ'жїе (σταυρὸν ὡς ὄπλον) держáвно, χρίτ'гїно м'ч'енице, держáции р'д'кáлнн... д'эмωнвез ковáрствá ѡ'прáзднїлá љїи» (мц. Христины, 24 июля, стихира на «Хвалите»).

Трофеи / τρόπαια. Если спортсмен за свою победу получает *венец*, то воин приносит с поля брани *трофей*: «во сколько более и лучше слава, победивший диавола, возвратиться с торжеством в рай, внести победные *трофеи* туда, откуда изгнан Адам»⁹⁰. Этот топос редко встречается в гимнах: «Несущие трофеи юницы (τρόπαιοφόροι νεανίδες), обручились царю Христу» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи воззвах» и «Хвалите», см. Приложение I.2). Чаще его заменяют на общеупотребительный *венец*.

III. *Страдание* / ὄθλησις

Топосы «страдания» формировались под воздействием *общего* формуляра мученикам, который, в свою очередь, был вдохновлѐн жертвенным подвигом Христа и текстами *тридуума*. Также оказали влияние тексты о мученичестве: Оригена («Увещание к мученичеству»), сщмч. Киприана Карфагенского («Письмо к Фортунату об увещании к мученичеству»), свт. Григория Богослова («На память Маккавеев»), свт. Иоанна Златоуста (гомилии святым Фекле, Маккавейским мученикам, Пелагее, Вернике и Просдоке, Дросиде, всем святым мученикам). В этих текстах тема страдания прямо связана с темой крестной жертвы Христа и Его

89 *Joannes Chrysostomus*. In sanctam Pelagiam 4, 4 // PG. 50. Col. 583–584. Ср.: «И как мужественный воин (στρατιώτης γενναῖος), облекшись медным оружием (ὄπλα), и самым шумом оружия поражает более трусливых из противников, так точно и тогда блаженная Дросида треском своей кожи обращала в бегство те силы» (*Joannes Chrysostomus*. Ad homiliam in sanctam Drosidem martyrem 4, 4 // PG. 50. Col. 689).

90 *Cyprianus Carthaginensis*. Epistola ad Fortunatum de Exhortatione Martyrii 13 // PL. 4. Col. 675. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. С. 346.

воскресением. Свт. Иоанн Златоуст в слове Вернике, Просдоке, Домнине (15 апреля) говорит: «Ради той Овцы (τὸ πρόβατον) потерпели заклание (ἐσφάγησαν) эти юницы (αἱ δαμάλεις), ради того Агнца (τὸν ἀμνόν) эти жертвы (τὰ θύματα), ради той Жертвы (τὴν θυσίαν) эти приношения... Да посрамятся язычники, да постыдятся иудеи, неверующие воскресению Христову... Жены смело восстают на смерть, на то, что прежде и для святых мужей было страшно и ужасно»⁹¹. Эту же мысль повторяет Иоанн Дамаскин: «τῷ οὐκ ἔστιν ἡ δόξα ἵνα ἴδωμεν ἑνὶ ἡμέρᾳ τὸν ἀμνόν τῆς ἁγίας τῆς ἐκκλησίας» (мц. Феклы, 24 сентября, стихира на «Хвалите», гл. 4). Андрей Критский прямо называет воскресение Христово образцом для подвига мучениц Веры, Надежды, Любви: «Христова восстания день (Τῆς Χριστοῦ ἐγέρσεως τὴν ἡμέραν) обрели, священные юницы, началом воспарения к жизни и славе неизреченной» (МГ 56+5, VIII–IX вв., 1.06, канон, гл. пл. 1, песнь 6), «Старательно, юницы, вошли в общение с Христом и причастие славы, памятью воскресения (τὴν μνήμην τῆς ἀναστάσεως) наслаждаясь духовно» (Там же).

К группе топосов «страдание» относятся следующие.

Агница Христова / ἀμνὰς τοῦ Χριστοῦ. Образ «агнца» — символического именованья Иисуса Христа, принесшего Себя в жертву для спасения человека (Ин. 1, 29, также: Ис. 53, 8; Иер. 11, 18–20⁹², Деян. 8, 35; 1 Пет. 1, 19), восходит к литургии Великого Четверга, где на перенесение Святых Даров в древнеиерусалимской традиции пелся тропарь «Агнец Божий»⁹³. Прп. Иоанн Дамаскин Агницей именуется и Божию Матерь: «Радуйся... Агница (ἀμνὰς), родившая Агнца Божия (ἀμνόν τοῦ Θεοῦ), принявшего на Себя грех мира, место делания нашего спасения, превысшая сил, раба и Матерь»⁹⁴. В словах о пришедших «от великой скорби», об омывших «одежды свои», убеливших их «кровию Агнца» (Откр. 7, 14), о пребывающих «пред престолом Бога» и служащих «Ему

91 *Joannes Chrysostomus*. De sanctis martyribus Bernice et Prosdoce 1 // PG. 50. Col. 629.

92 Читалось в древнеиерусалимском богослужении на дневной службе Великой Пятницы (ГЛ I, § 691).

93 Ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, πρόκειται νῦν εἰς θυσίαν τῷ Πατρὶ ὑπὲρ τῶν τοῦ λαοῦ ἀνοημάτων, νοεροῖς ὄμμασι καὶ πιστῇ διάνοιᾳ κατανοῦντες τὸ τῆς αἰωνίου διαθήκης μυστήριον, μετὰ τῶν ἄνω δυνάμεων καθαροὶς τοῖς χεῖλεσι βοήσωμεν· ἄγιος εἶ, σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (МГ 56+5, VIII–IX вв., без пагинации). Сохранился как тропарь Св. Даров в ГЛ (ГЛ I, § 639b, гл. 2), Иадгари (ДИ § 114, гл. 1 // РО. 50/3. P. 354). Вытеснен из богослужения другими небиблейскими рефренами (см.: *Leeb H.* Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (Vom 5. bis 8. Jahrhundert). Wien, 1970. (Wiener Beiträge zur Theologie; Bd. 28). S. 126, 128–129).

94 *Joannes Damascenus*. Homilia III in Dormitionem B. V. Mariae 5 // PG. 96. Col. 761.

день и ночь в храме Его» (7, 15), им же уготован брак Агнца (Откр. 19, 7.9), открывается эсхатологическая перспектива образа. *Агницами* называют мучениц и преподобных: «Невестника (Νυμφάγαγον) имела *агница Христова* (ἡ ἀμνὰς τοῦ Χριστοῦ), Евпраксия, подвиг (τὴν ἄσκησιν) добро прошедшая, святой Богородице, Ей бо молившаяся, Ей уподобилась» (МГ 4, IX–X вв., прп. Евпраксии, 25 июля, канон, гл. пл. 4, песнь 3, fol. 42), «Стрда́льчѣикѣй подвигъ днѣѣ предлѣжѣтъ... нескѣрнаа бо ѡгница (ἀμνὰς) предлѣжѣтъ заколѣнѣю, по закльвшема ѡ насъ хрѣтѣ еѣѣ» (мц. Феклы, 24 сентября, стихира на «Хвалите», «Анатолиева», гл. 1).

Багряница, порфира царская, червленница / πορφύρα βασιλική. Образ восходит к царской багрянице (πορφύρα), надетой на Христа в насмешку перед распятием и символизирующей Его страдание и воскресение⁹⁵, что в древнем Иерусалиме вспоминалось на ночном бдении под Великую Пятницу (Ин. 19, 2, см.: ГЛ I, § 659). Топос характеризует мучениц, которые усилили подвиг страданием, сделались «царской одеждой» через обагрение её своей кровью⁹⁶: «червленницѣ ѡткълмъ ѣн ѡбагрѣнѣмъ кровѣй твоеѣхъ» (мц. Анастасии, 22 декабря, стихира на стиховне).

Горний Иерусалим / ἄνω Ἱερουσαλήμ. Источник образа — апостольское чтение о взыскании небесного отечества (Евр. 11, 14–16 — из *общезо* чина мученикам). Авраамова вера в то, что «есть другой мир, который выше и постояннее видимого. Наше отечество — горний Иерусалим (ἡ ἄνω Ἱερουσαλήμ)»⁹⁷ укрепляла Маккавейских мучеников: «миръ ждѣтъ ѡнъ насъ, видимаго вышѣйшѣй и твердѣйшѣй: ѡтѣчетво же намъ ѣрлѣмъ крепкѣй и негнѣнѣщѣй» (мчч. Маккавеев, 1 августа, славник на «Господи, воззвах», Иоанн, гл. 8), «и отечество имеем *горний Иерусалим* (τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ)» (мчч. Маккавеев, 1 августа, АМ, канон Андрея Критского, гл. 1, песнь 7). Иерусалиму и Сиону (землям праведным, Царству Небесному) противопоставлялись Вавилон и Египет (земли грешные).

Дочь Иерусалима / θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. Редкий образ связан с ветхозаветным пророчеством — ожиданием грядущего на страдание Христа, дочерью Иерусалима пророк символически именует город Иерусалим как совокупность его жителей, часть богоизбранного народа: «Радѣнѣа ѣблѣ, дщѣнъ сѣѣна, проповѣдѣнъ, дщѣнъ ѣрлѣмла: еѣ, црѣь твоеѣ градѣтъ тебеѣ прѣнъ

95 Кристианс Д. Топосы в песнопениях. С. 32–33.

96 «Сосуд ведь священный дева — *порфира* (πορφύρις), в которую непозволительно облакаться никому, кроме Царя всех, — невеста, постоянно обладающая девственным браком» (Ioannes Chrysostomus. Laudatio sanctae protomartyris et apostolae Theclae // PG. 50. Col. 748).

97 Gregorius Nazianzenus. Oratio 15. In Machabaeorum laudem 15, 5 // PG. 35. Col. 919–920.

ἡ εἰσαλή» (Зах. 9, 9; ср. Соф. 3, 14). К сопровождающим Его на Голгофу из дома Пилата дочерям Иерусалима обращается перед распятием Христос (последнее чтение ночного бдения под Великую Пятницу в богослужении древнего Иерусалима, Лк. 23, 24–31, см.: АЛ: 143). Образ встречается преимущественно в ранних гимнах: «Дочери Иерусалима (Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ) возлюбили своего Жениха и устремились вслед за Ним» (РНБ. Гр. 44, IX в., тропарь на вход, гл. пл. 4; МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи, воззвах» и «Хвалите», гл. пл. 4, см. Приложение I.1, I.2). «Дочери Иерусалима» могут наделяться праведностью в противоположность грешным «дочерям Вавилона» (Βαβυλῶνος ἡ θυγάτηρ)⁹⁸.

Миро / μύρον. Редкий образ, в основе которого лежит второе чтение из *общего* чина женам (Мф. 26, 6–13)⁹⁹, в свою очередь, идейно почерпнут в богослужении утрени Великой Среды (Мк. 14, 3–9) о блуднице, пришедшей ко Христу с алавастровым сосудом мира и помазавшей Его ноги в знак грядущей смерти: «И́коже многоцѣнное мýро (ἀλάβαστρον μύρου), кро́вь твою́ прине́слъ є́ӣ жениху́ твоему́ хри́сту... возме́здѣ же прѣ́ла є́ӣ вѣ́нцъ нецѣ́ненъ ѿ негѡ́... сегѡ́ рѣди ѿ нѣ́ныхъ тѣ́ чергѡ́вкъ сподо́би и́ є́з члѣ́колю́бецъ» (мц. Христины, 24 июля, славник, «Анатолиево», гл. 2).

Чаша / κρατήρ. Образ чаши Ориген связывает с молением о чаше в Гефсиманском саду (Мф. 20, 21–22; Мк. 14, 36; Лк. 22, 42)¹⁰⁰: «чашей спасения (Пс. 115, 3–4) обыкновенно называется мученичество, что мы находим в Евангелии»¹⁰¹. Чтения о чаше звучали в древнем Иерусалиме на вечерней Евхаристии Великого Четверга (1 Кор. 11, 23–32, ГЛ I, § 638) и во время ночного бдения с четверга на пятницу (Мк. 14, 33–42, ГЛ I, § 642–646; Мф. 26, 36–56, ГЛ I, § 653). В этом же смысле, страдания, употреблён образ чаши истины в службах мученицам: «И́стинны чашѣ́ (ἀληθείας κρατήρα) ѿ свѡихъ кровѣ́й страдальческихъ прехвѣльна̄ мѣ́ченица хри́тѡва почѣрпши, ѿ є́ӣо вєгдѣ́ предлагѡщи цркви, вѣ́нейже церковный питѣ́тель, премѣ́дрости глѡбѡмъ созывѣ́етъ, глѡбѡщи: почерпѣ́те пѣ́во воискреє́нѣ̄я свѣдѣ́тельное» (вмц. Евфимии, 16 сентября, стихира на «Хвалите», гл. 3).

98 Ср.: «А́ще вавѣ́лна ѡκλάνна̄, блѣ́нъ, ѿже воздѣ́тъ тѣ́бѣ́ воздѣ́нѣ́ твоє́, є́же воздѣ́ла є́ӣ нѣ́мъ» (Пс. 136, 8), «Влечѣ́тъ вавѣ́лна̄ дщѣ́ ѿтроки плѣ́нє́нна̄ дѣ́вовы ѿ сѡ́на є́з єкѣ́» (канон Рождества Христова, Косма Маюмский, песнь 8, гл. 1).

99 Встречается в лекционаре Sinait. gr. 210 (IX в.). См.: Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 214.

100 Ср.: *чаша премудрости* (из Притч. 9, 2; см.: Кристианс Д. Топосы в песнопениях. С. 50–51, 75–76).

101 Origenes. Exhortatio ad martyrium 28 // PG. 11. Col. 596–597. Рус. пер.: Отцы и учителя Церкви III века. С. 51.

Заключение

- 1) Рассмотрение становления древнейших формуляров святых жен в иерусалимском богослужении по лекционарям — армянскому, грузинскому, РНБ. Гр. 44 (IX в.), тропологиям новой редакции — Sinait. gr. NE/МГ 56+5 (VIII–IX вв.), Sinait. gr. NE/МГ 4 (IX–X вв.), сборнику Sinait. gr. NE/МГ 24 (VIII–IX вв.) помогло установить зависимость системы гимнографических топосов, или повторяющихся образов, от первых *общих* формуляров мученикам, преподобным, женам и от их чтений.
- 2) Большинство топосов послужили продуктивными моделями для разработки языка последующих иерусалимских и константинопольских служб, составили их смысловое ядро, могут быть использованы как модель при составлении новой гимнографии сегодня.
- 3) Топосы женам в древнеиерусалимской гимнографии составляют три группы: 1) «брак» (источник: *общий* чин женам), 2) «состяжание / брань» (источник: *общие* чины мученикам и преподобным), 3) «страдание» (источник: *общий* чин мученикам, тексты *тридуума*). Главный источник — это *общий* чин женам, который мы впервые полностью опубликовали с переводом на русский язык по РНБ. Гр. 44 (IX в.). С ним связаны топосы: Жених, брачный пир, брачный чертог, мудрые девы, невеста, светильники, елей.
- 4) Мы предполагаем, что изучение иерусалимских *общих* чинов окажется перспективным применительно и к гимнографии других ликов святых — апостолов, пророков, святителей.

Приложение I Публикация и перевод текстов

Орфографические особенности рукописей откорректированы в соответствии с нормативной грамматикой древнегреческого языка; типовые для литургических книг сокращения раскрыты. Недостающие знаки диакритики добавлены, ошибочные — исправлены. Указаны известные ирмосы, гимнографические тексты, библейские цитаты. Известные богослужебные тексты при переводе набраны церковнославянским шрифтом и приведены по стандартным изданиям, остальные переведены на русский язык.

I.1. *Общий формуляр свв. женам из лекционария РНБ. Гр. 44 (IX в.)*

[л. 27 об.] **Εἰς γυναῖκας**

Τροπάρια. [Ἦχος] **πλάγιος δ΄.** Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ¹⁰² ἠγάπησαν τὸν νυμφίον ἑαυτῶν καὶ ἐνέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἀγωνισαμένα, οὐκ ἐφείσαντο τῶν σωμάτων, ἵνα τὰς ψυχὰς κοσμήσωσιν, κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, ἵνα τὸν ἐχθρὸν νικήσωσιν, ὧν ταῖς πρεσβείαις, *Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.*

= Sinait. gr. NE/ΜΓ 56+5 (мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи, воззвах» и на «Хвалите»)

Δόξα Πατρί. Τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ τὴν φωνήν¹⁰³.

Ψαλμός. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρ[fol. 28]θένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον¹⁰⁴ αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι. [Πс. 44, 15]

Στίχος. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει. [Πс. 44, 16]

[л. 28–28 об.] **Ἀπόστολος πρὸς Κορινθίους.** Ἀδελφοί, ἔχομεν τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν... [2 Κορ. 4, 7–12]

Ἀλληλοῦῖα. Ἦχος β΄. [л. 29] Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος, τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα. [Πс. 92, 4–5]

[л. 29–30 об.] **Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον.** Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς: τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις... [Μφ. 25, 1–13]

[л. 31] **Ὁ διάκων** Σχολάσωμεν ἐκτενώς. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ [Κυρίου δεηθῶμεν].

102 В рукописи — Ἱερουσαλήμ.

103 См.: *Follieri H.* Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae. Città del Vaticano, 1963. Т. 4. (Studi e testi; vol. 214). P. 265.

104 В рукописи — ἐνπλησίον.

وتقول¹⁰⁵

[Εἰς σύναξιν στιχηρόν.] Τῆς παρθενίας τὸ καύχημα, τῆς Παρθένου ὁ τόκος καὶ ἀπαρχῆς τῆς ἀθλήσεως τοῦ Δεσπότη τοῦ πάθος,¹⁰⁶ δι' ἀμφοτέρων **Βαρβάρα** εὐπρεπῶς κοσμηθεῖσα, ὡσπερ νύμφη τῷ νυμφίῳ προσητέχθη Χριστῷ¹⁰⁷ καὶ πρεσβεύει σωθῆναι ἡμᾶς.

= Sinait. gr. NE/ΜΓ 4, мц. Христины (24 июля, стихира на «Хвалите», fol. 41, здесь вместо Βαρβάρα — πανεύφημε)

Ὁ διάκων· Μή τις τῶν κατηχουμένων.

Ἀθάνατε Θεέε, ἐν σκηναῖς τῶν¹⁰⁸.

Δόξα Πατρί. Χαῖρε πάνσεμνε ἀγνή, ἡ τεκοῦσα τὸν Χριστόν¹⁰⁹.

[Ὁ διάκων·] Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

Перевод

[л. 27 об.] **Женам**

Тропарь. [Гл.] пл. 4. Дочери Иерусалима возлюбили Своего Жениха и устремились вслед за Ним, добрым подвигом повизавшиеся, не пощадили телес, дабы украсить души, пренебрегли мучениями, дабы победить врага. Их же молитвами, Христе Боже наш, спаси и нас, яко Человеколюбец.

Слава Отцу. Архангела Гавриила глас.

Псалом. Прнвεδδѣтѣα цѣрѣ дѣбвы [л. 28] вѣлѣдѣз љ̀, ѡ̀κρѣннѣα љ̀ прнвεδδѣтѣα тѣбѣ. [Пс. 44, 15]

Стих. Прнвεδδѣтѣα вѣ вее́лѣн ѡ̀ ράδovanѣн. [Пс. 44, 16]

[л. 28–28 об.] Апостол к коринфянам. Ърлѣтѣе, Ълммы же ѡκρόβнѣце еѣ вѣз ѡκδδέельныхз ѡгδдѣтѣхз... [2 Кор. 4, 7–12]

Аллилуия. Гл. 2. [л. 29] дѣбвы выѡтѣтѣ мωρακѣα, дѣбенз вѣз выѡκнѣхз гѣдѣ. Ѣвндѣнѣα тѣвоѡ ѡ̀ѡтѣрншлѣα ѡ̀ѣлѡ. [Пс. 92, 4–5]

[л. 29–30 об.] **Евангелие от Матфея.** Во вѣрема Ѧно рѣтѣ гоꝑодѣ нѣшз ѡ̀нѣз хрѣтѡсз ѡ̀воѡнмз ѡ̀гнѣкѡмз: Тогдѣ ѡ̀ѡподѡбнѣα цѣрѣтѣе нѣноѡ деѣлѣтѣмз дѣѣвѣлмз... [Мф. 25, 1–13]¹¹⁰

105 «И ты говоришь».

106 В рукописи — τῷ πτόθω.

107 В рукописи — Χριστέ.

108 Весь текст этого гимна помещён в *общем* чине пророку (РНБ. Гр. 44, л. 5 об.).

109 Этот же гимн помещён в *общем* чине пророку (РНБ. Гр. 44, л. 5 об.), архангелу (РНБ. Гр. 44, л. 69).

110 Это же Евангелие (Мф. 25, 1–13) положено как *общее* женам в Лекционаре Sinait. gr. 116 (995/6 г., см.: Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 29, 216–217). Ср. в Sinait. gr. 210 (IX в.) — Мф. 26, 6–13 (см.: Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 214).

[fol. 31] **Диакон:** Исследуем прилежно. В мире [Господу помолимся].
[араб.: и ты говоришь]

[Стихира на синаксис.] Девства похвала Девы рождение, и начало подвига страдание Владыки, обоими, **Варвара**, благочестно украшенная, яко невеста к Жениху была приведена Христу *и молится спастися нам.*

Диакон: Да никто из оглашенных.

Бессмертный Боже, в обителях.

Слава Отцу. Радуйся всечестная чистая, родшая Христа.

[Диакон:] В премудрости Божией вонмем.

Верую во Единого Бога.

1.2. *Общие стихиры святым женам из службы святых трёх дев
Веры, Надежды, Любви из Тропология Sinait. gr. NE/МГ 56+5
(VIII–IX вв.)*¹¹¹

ΕΘ. Μηνὶ Ἰουνίου α΄. [Ἡ μνήμη] τῶν ἁγίων γ΄ παρθένων Πίστεως, Ἐλπίδος, Ἀγάπης.

Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα καὶ εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχος πλάγιος δ΄. Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ ἠγάπησαν τὸν νυμφίον ἑαυτῶν καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτοῦ, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἀγωνισαμέναι, οὐκ ἐφείσαντο τῶν σωμάτων, ἵνα τὰς ψυχὰς κοσμήσωσιν, κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, ἵνα τὸν ἐχθρὸν νικήσωσιν, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

= РНБ. Гр. 44, fol.27v (здесь вместо ἔδραμον – ἐνέδραμον)

[Ὅμοιον]. Тропαιοφόροι νεανίδες ἠρμώσαντο τὸν βασιλέα Χριστόν, τὰ στίγματα τοῦ πάθους αὐτοῦ εὐσεβῶς τοῖς σώμασι περιθέμεναι, ἀπετάξαντο τῶν προσκαίρων, πόθῳ νυμφικῶ φλεγομέναι, παρετάξαντο πρὸς τυράννους, κράτει θεικῶ εὐρούμεναι, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Ὅμοιον. Τὰς λαμπάδας ἐκ τῶν ἀρετῶν κομίσασαι αἱ θεόφρονες, ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ ἑαυτῶν νυμφίου θεοφορούμεναι, ἐκομίσαντο σοφωτάτως τὸ τῆς συμπαθείας ἔλαιον, οὐκ ἀπέτυχον τῶν ἐλπίδων, σοῦ τῆς δόξης κοινωνήσασαι, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

111 Пагинация в рукописи отсутствует.

Перевод

69. Месяца Июня 1. [Память] святых трёх дев Веры, Надежды, Любви

На Господи воззвах и на Хвалите. Гл. пл. 4. Дочери Иерусалима возлюбили Своего Жениха и устремились вслед за Ним, добрым подвигом повизавшиеся, не пощадили телес, чтобы украсить души, пренебрегли мучениями, дабы победить врага. *Их же молитвами, Христе Боже наш, спаси и нас, яко Человеколюбец.*

[По подобию]. Несущие трофеи юницы обручились царю Христу, благочестно свои тела в язвы Его страдания одевшие, с привременными [благами] простились, любовь к Жениху воспламенились, на мучителей выстроились, божественную силу приобретшие. *Их же молитвами, Христе Боже наш, спаси и нас, яко Человеколюбец.*

По подобию. Светильники добродетелей принесшие богоразумные вышли во сретение Своему Жениху богоносные, принесли мудрейше елей сострадания, не утратили упования, Твоей славы причастившиеся. *Их же молитвами, Христе Боже наш, спаси и нас, яко Человеколюбец.*

1.3. Общце седальны святым женам из гимнографического сборника Sinait. gr. NE/МГ 24 (VIII–IX вв.)¹¹²

Εἰς γυναῖκας. [Ἦχος ᾠδ]. Πρὸς· Τὸν συνάναρχον. Ἀδιστακτώτι πίστει ἡ ἀθλοφόρος τοῦ Χριστοῦ τῶν τυράννων τὰ θράση καταβαλοῦσα στερρῶς, νικηφόρος εὐσθενῆς ἀναδέδειται καὶ τῶν βασάνων ἀμοιβὴν τὴν τῶν θαυμάτων παροχὴν ἐδέξατο ἐκ τοῦ μόνου Θεοῦ τοῦ ἀγωνοθέτου καὶ πρεσβεύει σωθῆναι ἡμᾶς.

Ἄμοιον. Τοῖς βασάνοις ἀνδρείως ὑπεραθλήσασα, τὸν ἀρχέκακον ὄφιν στερρῶς κατησχύνας, τὸ γὰρ ὄπλον τοῦ σταυροῦ ἐπ' ὤμων ἐν δόξει ἀραμένη εὐσεβῶς, ᾧ ἐποθήσας Χριστὸν, θεόνυμφε ἀθλοφόρε, αὐτῷ πρέσβευε τῷ Κυρίῳ ἐλεεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Πρὸς· Λάμπρσι. Κλέος γέγονας καὶ στέφος τῶν ἀσκητρίων, μάλλον δὲ τῶν ἀθλοφόρων καλλώπισμα ὡς ψυχὴν ἐν ἀσκήσει προκαθαρθεῖς καὶ ἐν ἀθλήσει στεφθεῖσα στέφει μαρτύρων, διὸ δυσώπησον τὸν Χριστὸν, **Φεβρωνία** ἀειπάρθενε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

112 Пагинация в рукописи отсутствует.

Перевод

Женам.

[Гл. 4]. **На: Собезначальное.** Несомненною верою страстотерпица Христова мучителей дерзости стойко низложившая, победоносица крепкая и воздаяние приняла за мучения — дарование чудес от единого Бога, Подвигоположника, *и молится спастися нам.*

Подобен. Претерпевшая муки мужественно, началозлобного змия стойко посрамила, оружие бо креста на плечи во славе благочестно возложила, в нем же возжелала Христа, богоневеста страстотерпица, *Ему молись, Господу, да будут помилованы души наши.*

На: Сияньми. Славою стала и венцом подвижниц, более же страстотерпиц украшением, яко душу в подвиге очистив и в страданиях увенчанная мученическим венцом. Тем же моли Христа, *Феврония* приснодева, *спастися душам нашим.*

Приложение II

Топосы и их источники

Топос	Основной источник	Дополнительные цитаты
	Брак	
Брачная одежда / στολή νυμφική, ἔνδυμα γάμου		притча о званых и избранных (Мф. 22, 2–14)
Брачный пир / γάμος	<i>общий</i> чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	притча о званых и избранных (Мф. 22, 2–14), Мк. 2, 19; Мф. 9, 15
Брачное приданое / προίκα		
Брачный чертог / νυμφών, θάλαμος, παστὰς γαμήλιος	<i>общий</i> чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	притча о званых и избранных (Мф. 22, 2–14), Мк. 2, 19; Мф. 9, 15
Воня благоухания / ὄσμη μύρου		Песн. 1, 2–3
Елей / ἔλαιον	<i>общий</i> чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	
Жених / νυμφίος	<i>общий</i> чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	притча о званых и избранных (Мф. 22, 2–14), Мк. 2, 19; Мф. 9, 15; Откр. 19, 7–9; 21, 2
Мудрые девы / φρόνιμα παρθένοι	<i>общий</i> чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	
Невеста Христова / νύμφη Χριστοῦ		
Свечи / светильники / λαμπάδες	<i>общий</i> чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	
	Состязание / брань, война	
Венец / στέφανος	<i>общий</i> чин преподобным (2 Тим. 4, 7–8)	1 Кор. 9, 24–25
Мужество / ἀνδρεία	возможно, <i>общий</i> чин женам (2 Кор. 4, 7)	1 Пет. 3, 7
Тризнице, ристалище / ἀγών, στάδιον	<i>общий</i> чин преподобным (2 Тим. 4, 7–8)	1 Кор. 9, 24–25
Воин Христов / Χριστοῦ στρατιώτης		2 Тим. 2, 3

Оружие Креста / ὄπλον τοῦ σταυροῦ	общий чин мученикам и преподобным (Мф. 10, 38; Мк. 10, 21; Лк. 9, 23–24), <i>общий</i> чин мученикам (Еф. 6, 10–17)	
Трофеи / τρόπαια		
Страдание		
Агница Христова / ἀμνάς τοῦ Χριστοῦ	дневная служба Великого Пятка (Иер. 11, 18–20)	Ин. 1, 29; Ис. 53, 8; Деян. 8, 35; 1 Пет. 1, 19
Багряница, порфира царская / πορφύρα βασιλική	бдение под Великий Пяток (Ин. 19, 2)	
Горний Иерусалим / ἄνω Ἱερουσαλήμ	<i>общий</i> чин мученикам (Евр. 11, 14–16)	
Дочь Иерусалима / θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ	бдение под Великий Пяток (Лк. 23, 28)	Зах. 9, 9; Соф. 3, 14
Миро / μύρον	<i>общий</i> чин женам (Мф. 26, 6–13), утреня Великой Среды (Мк. 14, 3–9)	
Чаша / κρατήρ	вечерняя литургия Великого Четверга (1 Кор. 11, 23–32), бдение под Великий Пяток (Мк. 14, 33–42; Мф. 26, 36–56)	Пс. 115, 3–4; Лк. 22, 42

Источники

- Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris / I. Schirò consilio et ducto edita. Vol. 1–13. Roma: Scuola Tip. S. Pio X, 1966–1983.
- Cyprianus Carthaginensis*. Epistola ad Fortunatum de Exhortatione Martyrii // PL. T. 4. Col. 651–676.
- Evagrius Scholasticus*. Historia ecclesiastica // PG. T. 86. Col. 2416–2885A.
- Garitte G.* Le calendrier palestinogéorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle). Bruxelles: Société des Bollandistes, 1958. (Subsidia hagiographica; vol. 30).
- Gregorius Nyssenus*. De virginitate // PG. T. 46. Col. 317–416AB.
- Gregorius Nyssenus*. In Canticum canticorum // PG. T. 44. Col. 756–1120A.
- Gregorius Nazianzenus*. Oratio 15. In Machabaeorum laudem // PG. T. 35. Col. 911–933A.
- Gregorius Nazianzenus*. Poemata moralia. II. Praecepta ad virgines // PG. T. 37. Col. 578–632A.
- Gregorius Nazianzenus*. Poemata moralia. III. Exhortatio ad virgines // PG. T. 37. 632–640A.
- Égérie*. Journal de Voyage (Itinéraire) / éd. par P. Maraval Paris: Cerf, 1982. (SC; vol. 296).

Εὐστρατιάδης Σ. Εἰρημολόγιον. Chennevières-sur-Marne, 2006.

Joannes Chrysostomus. Ad homiliam in sanctam Drosidem martyrem. Caput IV. Sancti Drosidi propositus rogos // PG. T. 50. Col. 688–689.

Joannes Chrysostomus. De sanctis martyribus Bernice et Prodoce // PG. T. 50. Col. 629–640.

Joannes Chrysostomus. De virginitate // PG. T. 48. Col. 533–596.

Joannes Chrysostomus. In sanctam Pelagiam. Caput 4. Honor martyribus debitius // PG. T. 50. Col. 583–584.

Joannes Chrysostomus. In sanctos septem Maccabaeos // PG. T. 50. Col. 617–628.

Joannes Chrysostomus. Laudatio sanctae protomartyris et apostolae Theclae // PG. T. 50. Col. 745–748.

Joannes Damascenus. Homilia III in Dormitionem B. V. Mariae // PG. T. 96. Col. 753–761.

Justinus Martyr. Apologia prima // PG. T. 6. Col. 328–440AC.

Methodius Olympius. Convivium decem virginum // PG. T. 18. Col. 28–220.

Origenes. Exhortatio ad martyrium // PG. T. 11. Col. 564–637.

Renoux A. Le codex arménien Jérusalem 121. T. 1: Introduction aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. Lumières nouvelles. Turnhout: Brepols, 1969. (PO; vol. 35/1); T. 2: Édition comparée du texte et de deux autres manuscrits. Introduction, textes, traduction et notes. Turnhout: Brepols, 1971. (PO; vol. 36/2).

Renoux C. L'Hymnaire de Saint-Sabas (V–VIII siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte. Turnhout: Brepols, 2008. (PO; vol. 50/3).

Tarchnischvili M. Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e). Louvain: Secrétariat Général du CSCO, 1959–1960. (CSCO; vol. 189–189, 204–205. Scriptores iberici; t. 9–10, 13–14).

Григорий Богослов, свт. Собрание творений: в 2 т. Сергиев Посад: СТСЛ, 1994 (репр.: Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб.: Изд. П. П. Сойкина, 1912. Т. 1–2). Т. 1: Слово 16. На память свв. мучеников Маккавеев. С. 244–254; Т. 2: Советы девственникам. К девам. С. 150–167, 167–169.

Древнейший Иадгари / изд., иссл., указат. Е. П. Метревели, Ц. А. Чанкиева, Л. М. Хевсуриани. Тбилиси: Мецниереба, 1980 (на груз.).

Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь VII века (грузинская версия). Тифлис: Скоропечат. С. М. Лосаберидзе, 1912.

Кекелидзе К. С. Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис: Тип. «Братство», 1908.

Отцы и учителя церкви III века: в 2 т. / сост., биогр. и библ. статьи иером. Илариона (Алфеева). М.: Либрис, 1996. Т. 2.

Литература

- Кристианс Д.* Топосы в песнопениях византийской служебной минеи и проблемы их переноса на славянскую почву. М.: Индрик, 2018.
- Никифорова А. Ю.* Египетский след в Иерусалимском тропологии *Sin. gr. NE / МГ 56+5 // Вестник СПбГУ. Серия 13: Востоковедение и африканистика.* 2016. Т. 4. С. 40–54.
- Фонкич Б. Л.* Византийский маюскул. VIII–IX вв. К вопросу о датировке рукописей. М.: Изд. дом ЯСК, 2020.
- Follieri H.* Initia hymnorum Ecclesiae graecae. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1963. Т. 4. (Studi et testi; vol. 214).
- Karavites P.* Gregory Nazianzinos and Byzantine Hymnography // *Journal of Hellenic Studies.* 1993. Vol. 113. P. 81–98.
- Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Leeb H.* Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (Vom 5. bis 8. Jahrhundert). Wien: Herder, 1970. (Wiener Beiträge zur Theologie; Bd. 28).
- Nikiforova A.* The Oldest Greek Tropologion *Sin. Gr. МГ 56+5: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text // Oriens christianus.* 2015. Bd. 98. S. 138–174.
- Nikiforova A., Chronz T.* The *Codex Sinaiticus Liturgicus* Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text // *Orientalia christiana periodica.* 2017. Vol. 82. P. 59–125.
- Nikolopoulos P.* The New Finds of Sinai. Athens: Ministry of Culture; Mount Sinai, 1998.
- Verhelst S.* Le lectionnaire de Jérusalem. Ses traditions judéo-chrétiennes et son histoire suivant l'index des péricopes évangéliques, conclu par le sanctoral du Sin. géo. 58 novus. Freiburg: Academic Press, 2012. (Spicilegii Friburgensis Subsidia; vol. 24).
- Witkowski W.* Mart(y) Shmuni, the Mother of the Maccabean Martyrs, In Syriac Tradition // VI Symposium Syriacum 1992, University of Cambridge, Faculty of Divinity, 30 August – 2 September 1992 / ed. R. Lavenant. Roma: Pont. Institutum Orientalium Studiorum, 1994. (Orientalia christiana analecta; vol. 247). P. 153–168.
- Wright W.* Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838. London: Gilbert and Rivington, 1870. Vol. 1.
- Zanetti U.* Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, 1985. (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; vol. 33).
- Ταμείον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ἁσματικῶν κανόνων seu Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Orientis christiani / ἔκδ. Ε. Παπαηλιοπούλου-Φωτοπούλου. Ἀθήναι: Σύλλογος πρὸς Διάδοσιν Ὡφελίμων Βιβλίων, 1996.

Holy Women in the Liturgy of Old Jerusalem: Corpus of Texts and Complex of Topoi

Alexandra Ju. Nikiforova

PhD in Philology

Senior Researcher at the Institute for World Literature
at the Russian Academy of Sciences Senior
Researcher of Center for the History of Theology
and for Theological Education of St. Tikhon's Orthodox University
25a, Povarskaya str., Moscow 121069, Russia

sashunja@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-8453-7179

Liliya S. Holkina

PhD in Philology

Leading Researcher, Senior Researcher at the Institute of Literature
at the Russian State Humanitarian University
6, Miuskaya sq., Moscow 125993, Russia

kholkina.liliya@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-9602-539X

For citation: Nikiforova, Alexandra Ju.; Holkina, Liliya S. "Holy Women in the Liturgy of Old Jerusalem: Corpus of Texts and Complex of Topoi". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (11), 2021, pp. 160–196 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.005

Abstract. In this article, the authors take into account the history of Hagiopolite liturgy, with its common rites and Triduum texts, and study how the complex of topoi in the hymns for holy women was developed. They propose a model that helps to describe the poetics of Byzantine hymnography in parallel with the history of liturgy and the formation of the corpus, exploring the sources of basic metaphors and their usage in early liturgical texts. Originally, in the Hagiopolite tradition, holy women were venerated according to common rites for martyrs, monastic saints and women. Later, in the 7th–9th centuries, individual propers for selected women appeared. Their topoi can be divided into three topical blocks: «marriage» (source: the common rite for holy women), «competition» / «war» (source: the common rite for martyrs and monastic saints), and «passion» (source: the common rite for martyrs and Triduum texts). For the first time we publish in Russian translation the common rite for holy women from the lectionary *NLR. Gr. 44* (9th c.), and common hymns from the collection *Sinait. gr. МГ / NE 24* (8th–9th c.) and the tropologion *Sinait. gr. МГ / NE 56+5* (8th–9th c.). Most of the topoi discussed in the article have become common patterns for the development of the language of later hymnographical propers for holy women in the Hagiopolite and Constantinopolitan traditions.

Keywords: hymnography, the liturgy of Old Jerusalem, topos, tropologion, holy women, common rites, new finds on Sinai (1975).

References

- Alfeev I. (1996) *Otcy i učitelji cerkvi III veka. V 2 tomah* [Fathers and Teachers of the Church of the III Century. In 2 vols.] Moscow: Libris, vol. 2 (in Russian).
- Christians D. (2018) *Toposy v pesnopenijah vizantijskoj sluzhebnoj minei i problemy ih perenosa na slavjanskiju pochvu* [Topoi in the Hymns of Byzantine Service Menaion and the Problems of Their Transfer to the Slavic Ground]. Moscow: Indric (in Russian).
- Eustratiadēs S. (2006) *Eirmologion* [Irmology]. Chennevières-sur-Marne (in Greek).
- Follieri H. (1963) *Initia hymnorum Ecclesiae graecae, vol. 4*. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana (Studi e testi; 214).
- Fonkich B. L. (2020) *Vizantijskij majuskul. VIII–IX vv. K voprosu o datirovke rukopisej* [Byzantine Mainscul of the VIII–IX Centuries. On the Question of the Dating Manuscripts]. Moscow: Publishing House JaSK (in Russian).
- Garitte G. (1958) *Le calendrier palestinogéorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. Bruxelles: Société des Bollandistes (Subsidia hagiographica; 30).
- Karavites P. (1993) “Gregory Nazianzinos and Byzantine Hymnography”. *Journal of Hellenic Studies*, vol. 113, pp. 81–98.
- Lampe G. W. H. (1969) *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- Leeb H. (1970) *Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (Vom 5. bis 8. Jahrhundert)*. Wien: Herder (Wiener Beiträge zur Theologie; 28).
- Maraval P. (1982) (ed.) *Égypte: Journal de Voyage (Itinéraire)*. Paris: Cerf (SC; 296).
- Metreveli E. P., Chankieva C. A., Hevsuriani L. M. (1980) *Drevnejšij Iadgari* [The Oldest Iadgari]. Tbilisi: Mecniereba (in Georgian).
- Nikiforova A. (2015) “The Oldest Greek Tropologion *Sin. Gr. MG 56+5*: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text”. *Oriens christianus*, vol. 98, pp. 138–174.
- Nikiforova A. Ju. (2016) “Egipetskij sled v Ierusalimskom tropologii *Sin. gr. NE / MG 56+5*” [“Egyptian Trace in Tropologion of Jerusalem *Sin. gr. NE / MG 56+5*”]. *Vestnik SPbGU. Serija 13: Vostokovedenie i afrikanistika* [Bulletin of Saint Petersburg University. Series 13. Asian Studies. African Studies], vol. 4, pp. 40–54 (in Russian).
- Nikiforova A., Chronz T. (2017) “The *Codex Sinaiticus Liturgicus* Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text”. *Orientalia christiana periodica*, vol. 82, pp. 59–125.
- Nikolopoulos P. (1998) *The New Finds of Sinai*. Athens: Ministry of Culture; Mount Sinai.
- Papaēliopoulou-Phōtopoulou E. (1996) *Tameion anekdotōn byzantinōn asmatikōn kanonōn seu Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Orientis Christiani* [Thesaurus of Inédits Byzantine Songs Canons seu Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Orientis christianī]. Athēnai: Syllogos pros Diadosin Ōphelimon Bibliōn (in Greek).
- Renoux A. (1969, 1971) *Le codex arménien Jérusalem 121. T. 1: Introduction aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. Lumières nouvelles*. Turnhout: Brepols (PO; 35/1); *T. 2: Édition comparée du texte et de deux autres manuscrits. Introduction, textes, traduction et notes*. Turnhout: Brepols (PO; 36/2).
- Renoux C. (2008) *L'Hymnaire de Saint-Sabas (V–VIII siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte*. Turnhout: Brepols (PO; 50/3).

- Tarnnischvili M. (1959–1960) *Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e)*. Louvain: Secrétariat Général du CSCO (CSCO; 189–189, 204–205. *Scriptores iberici*; 9–10, 13–14).
- Verhelst S. (2012) *Le lectionnaire de Jérusalem. Ses traditions judéo-chrétiennes et son histoire suivant l'index des péricopes évangéliques, conclu par le sanctoral du Sin. géo. 58 novus*. Freiburg: Academic Press (*Spicilegii Friburgensis Subsidia*; 24).
- Witkowski W. (1994) “Mart(y) Shmuni, the Mother of the Maccabean Martyrs, In Syriac Tradition”, in R. Lavenant (ed.) *VI Symposium Syriacum 1992, University of Cambridge, Faculty of Divinity, 30 August – 2 September 1992*. Roma: Pont. Institutum Orientalium Studiorum (*Orientalia christiana analecta*; 247), pp. 153–168.
- Zanetti U. (1985) *Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte*. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; 33).